

22002A0430(01)

L 114/6

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

30.4.2002.

SPORAZUM

između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske Konfederacije, s druge strane, o slobodnom kretanju osoba

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA, s jedne strane,

i

EUROPSKA ZAJEDNICA,

KRALJEVINA BELGIJA,

KRALJEVINA DANSKA,

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE, s druge strane,

dalje u tekstu „ugovorne stranke”,

uvjerenе da je slobodno kretanje osoba između područja ugovornih stranaka ključni čimbenik skladnog razvoja njihovih odnosa,

odlučne postići slobodno kretanje osoba između njih na temelju pravila koja se primjenjuju u Europskoj zajednici,

odlučile su sklopiti ovaj Sporazum:

I. OSNOVNE ODREDBE

Članak 1.

Cilj

Cilj je ovog Sporazuma, u korist državljana država članica Europske zajednice i Švicarske:

- (a) odobriti pravo ulaska, boravišta, pristupa radu u svojstvu zaposlenih osoba, poslovnog nastana na temelju samostalnog zaposlenja i pravo na boravište na području ugovornih stranaka;
- (b) olakšati pružanje usluga na području ugovornih stranaka, a posebno liberalizirati pružanje kratkotrajnih usluga;
- (c) odobriti pravo ulaska i boravišta na području ugovornih stranaka osobama bez gospodarske djelatnosti u zemlji domaćinu;
- (d) odobriti uvjete života, zapošljavanja i rada istovjetne onima koji su odobreni državljanima.

Članak 2.

Nediskriminacija

Državljanima jedne ugovorne stranke koji zakonito imaju boravište na području druge ugovorne stranke, primjenom i u skladu s odredbama priloga I., II. i III. ovom Sporazumu, ni na koji način ne smiju biti podvrgnuti diskriminaciji na temelju državljanstva.

Članak 3.

Pravo ulaska

Pravo ulaska državljana jedne ugovorne stranke na područje druge ugovorne stranke zajamčeno je u skladu s odredbama utvrđenima u Prilogu I.

Članak 4.

Pravo boravišta i pristupa gospodarskoj djelatnosti

Pravo boravišta i pristupa gospodarskoj djelatnosti zajamčeno je, osim ako je drukčije utvrđeno u članku 10. i u skladu s odredbama Priloga I.

Članak 5.

Osobe koje pružaju usluge

1. Ne dovodeći u pitanje druge posebne sporazume između ugovornih stranaka posebno u vezi s pružanjem usluga

(uključujući Sporazum o javnoj nabavi u onoj mjeri u kojoj obuhvaća pružanje usluga), osobe koje pružaju usluge, uključujući trgovačka društva u skladu s odredbama Priloga I., imaju pravo pružati usluge na području druge ugovorne stranke u razdoblju ne duljem od 90 dana stvarnog rada u kalendarskoj godini.

2. Pružatelji usluga imaju pravo ulaska i boravišta na području druge ugovorne stranke:

- (a) u slučaju kada imaju pravo pružati uslugu na temelju stavka 1. ili na temelju odredaba sporazuma navedenog u stavku 1.;
- (b) ili, ako uvjeti navedeni pod točkom (a) nisu ispunjeni, u slučaju kada su dobili odobrenje za pružanje usluge od nadležnih tijela dotične ugovorne stranke.

3. Državljanima države članice Europske zajednice ili Švicarske koji ulaze na područje ugovorne stranke samo kako bi primili usluge imaju pravo ulaska i boravišta.

4. Prava navedena u ovom članku zajamčena su u skladu s odredbama utvrđenima u prilogima I., II. i III. Količinska ograničenja iz članka 10. ne mogu se primjenjivati na osobe navedene u ovom članku.

Članak 6.

Pravo boravišta osoba koje ne obavljaju gospodarsku djelatnost

Pravo na boravište na području ugovorne stranke zajamčeno je osobama koje ne obavljaju gospodarsku djelatnost u skladu s odredbama Priloga I. koji se odnosi na osobe koje nisu radno aktivne.

Članak 7.

Ostala prava

Ugovorne stranke osiguravaju, u skladu s Prilogom I., sljedeća prava u odnosu na slobodno kretanje osoba:

- (a) pravo na jednako postupanje s državljanima u vezi s pristupom i obavljanjem gospodarske djelatnosti te uvjeta života, zapošljavanja i rada;

- (b) pravo na profesionalnu i geografsku mobilnost koja omogućava državljanima ugovornih stranaka da se slobodno kreću unutar državnog područja države domaćina te se bave zanimanjem koje su odabrali;
- (c) pravo na boravak na području ugovorne stranke po završetku gospodarske djelatnosti;
- (d) pravo na boravište za članove obitelji, bez obzira na njihovo državljanstvo;
- (e) pravo članova obitelji da obavljaju gospodarsku djelatnost, bez obzira na njihovo državljanstvo;
- (f) pravo stjecanja nekretnina u mjeri u kojoj je to povezano s ostvarivanjem prava koja su dodijeljena ovim Sporazumom;
- (g) tijekom prijelaznog razdoblja, pravo, po završetku gospodarske djelatnosti ili razdoblja boravišta na području ugovorne stranke, na povratak u svrhe obavljanja gospodarske djelatnosti i pravo na pretvaranje privremene dozvole boravišta u trajnu dozvolu boravišta.

Članak 8.

Usklađenost sustava socijalne sigurnosti

Ugovorne stranke osiguravaju, u skladu s Prilogom II., usklađenost sustava socijalne sigurnosti posebno s ciljem:

- (a) osiguranja jednakog postupanja;
- (b) određivanja zakonodavstva koje se primjenjuje;
- (c) zbrajanja radi stjecanja i zadržavanja prava na davanja te izračuna takvih davanja svih razdoblja koja nacionalno zakonodavstvo predmetnih država uzimaju u obzir;
- (d) isplate davanja osobama koje borave na području ugovornih stranaka;
- (e) poticanja uzajamne upravne pomoći i suradnje između tijela i institucija.

Članak 9.

Diplome, svjedodžbe i druge kvalifikacije

Kako bi se državljanima država članica Europske zajednice i Švicarske olakšalo stjecanje pristupa i obavljanje djelatnosti u svojstvu zaposlenih i samozaposlenih osoba te pružanje usluga, ugovorne stranke poduzimaju potrebne mjere, u skladu s Prilogom III., koje se odnose na uzajamno priznavanje diploma, svjedodžbi i drugih kvalifikacija te usklađenost zakona

i drugih propisa ugovornih stranaka za pristup i obavljanje djelatnosti u svojstvu zaposlenih i samozaposlenih osoba te pružanje usluga.

II. OPĆE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 10.

Prijelazne odredbe i razvoj Sporazuma

1. Tijekom pet godina nakon stupanja na snagu Sporazuma Švicarska može zadržati količinska ograničenja u odnosu na pristup gospodarskim djelatnostima za sljedeće dvije kategorije boravišta: boravišta u razdoblju duljem od četiri mjeseca i kraćem od jedne godine i boravišta u razdoblju koje je jednako ili dulje od jedne godine. Nema ograničenja za boravište koje je kraće od četiri mjeseca.

Od početka šeste godine, ukidaju se sva količinska ograničenja koja se primjenjuju na državljane država članica Europske zajednice.

2. U razdoblju od najviše dvije godine, ugovorne stranke mogu zadržati provjere prvenstva radnika integriranih u redovito tržište rada te s obzirom na plaće i uvjete rada koji se primjenjuju na državljane drugih ugovornih stranaka, uključujući osobe koje pružaju usluge iz članka 5. Prije kraja prve godine, Zajednički odbor razmatra treba li zadržati ta ograničenja. On može smanjiti razdoblje od najviše dvije godine. Provjere prvenstva radnika integriranih u redovito tržište rada ne primjenjuje se na pružatelje usluga liberaliziranih posebnim sporazumom između ugovornih stranaka koji se odnosi na pružanje usluga (uključujući Sporazum o određenim aspektima javne nabave u mjeri u kojoj obuhvaća pružanje usluga).

3. Nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma te do kraja pete godine, Švicarska svake godine rezervira, u okviru svojih ukupnih kvota, za zaposlene i samozaposlene osobe Europske zajednice najmanje 15 000 novih dozvola boravišta koje vrijede za razdoblje koje je jednako ili dulje od jedne godine i 115 500 koje vrijede za razdoblje dulje od četiri mjeseca i kraće od jedne godine.

4. Neovisno o odredbama stavka 3., ugovorne stranke sporazumjele su se o sljedećim dogovorima; ako, nakon pet do 12 godina nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma, broj novih dozvola boravišta bilo koje kategorije iz stavka 1. izdanih zaposlenim i samozaposlenim osobama Europske zajednice u određenoj godini premašuje prosjek za tri prethodne godine za više od 10 %, Švicarska može, za sljedeću godinu, jednostrano ograničiti broj novih dozvola boravišta za tu kategoriju zaposlenih i samozaposlenih osoba Europske zajednice na prosjek tri prethodne godine uvećan za 5 %. Sljedeće godine, broj se može ograničiti na istu razinu.

Neovisno o odredbama prethodnog podstavka, broj novih dozvola boravišta izdanih zaposlenim i samozaposlenim osobama Europske zajednice ne može se ograničiti na manje od 15 000 godišnje koje vrijede za razdoblje koje je jednako ili dulje od godine dana i 115 500 godišnje koje vrijede za razdoblje dulje od četiri mjeseca i kraće od godine dana.

5. Prijelazne odredbe stavaka 1. do 4., a posebno odredbe stavka 2. koje se odnose na prvenstvo radnika integriranih u redovito tržište rada te kontrola plaća i uvjeta rada, ne primjenjuju se na zaposlene i samozaposlene osobe koje, u vrijeme stupanja na snagu ovog Sporazuma, imaju dozvolu za obavljanje gospodarske djelatnosti na području ugovornih stranaka. Takve osobe posebno uživaju profesionalnu i geografsku mobilnost. Nositelji dozvola boravišta koje vrijede za razdoblje kraće od godine dana imaju pravo na obnovu svojih dozvola; iskorštenost količinskih ograničenja ne smije se primijeniti na njih. Nositelji dozvola boravišta koje vrijede za razdoblje jednako ili dulje od godine dana automatski imaju pravo na produljenje svojih dozvola. Takve zaposlene ili samozaposlene osobe stoga imaju pravo na slobodno kretanje odobreno osobama s poslovnim nastanom iz osnovnih odredaba ovog Sporazuma, a posebno njegovog članka 7., od njegovog stupanja na snagu.

6. Švicarska redovito i bez odlaganja prosljeđuje Zajedničkom odboru sve korisne statističke podatke i informacije, uključujući mjere kojima se provodi stavak 2. Ugovorna stranka može zatražiti preispitivanje stanja u okviru Zajedničkog odbora.

7. Količinska ograničenja ne mogu se primjenjivati na pogranične radnike.

8. Prijelazne odredbe o socijalnoj sigurnosti i retrocesija doprinosa osiguranja za slučaj nezaposlenosti utvrđene su u Protokolu uz Prilog II.

Članak 11.

Obrada žalbi

1. Osobe obuhvaćene ovim Sporazumom imaju pravo žalbe nadležnim tijelima u vezi s primjenom odredaba ovog Sporazuma.

2. Žalbe se moraju obraditi u razumnom roku.

3. Osobe obuhvaćene ovim Sporazumom imaju mogućnost žalbe nadležnom nacionalnom pravosuđnom tijelu u pogledu odluka koje se odnose na žalbe ili izostanak odluke u razumnom roku.

Članak 12.

Povoljnije odredbe

Ovaj sporazum ne sprečava primjenu bilo kojih povoljnijih nacionalnih odredaba koje bi mogle postojati za državljane ugovornih stranaka i članove njihovih obitelji.

Članak 13.

Mirovanje

Ugovorne stranke obvezuju se da neće usvajati daljnje mjere ograničavanja u odnosu na državljane drugih stranaka u području koje je obuhvaćeno ovim Sporazumom.

Članak 14.

Zajednički odbor

1. Ovim se osniva Zajednički odbor sastavljen od predstavnika ugovornih stranaka. Odbor je odgovoran za upravljanje i pravilnu primjenu Sporazuma. S tim ciljem on izdaje preporuke. On donosi odluke u okolnostima predviđenima u Sporazumu. Zajednički odbor donosi svoje odluke zajedničkim dogovorom.

2. U slučaju ozbiljnih gospodarskih i socijalnih poteškoća, Zajednički odbor sastaje se na zahtjev jedne od ugovornih stranaka kako bi istražio odgovarajuće mjere za popravljivanje stanja. Zajednički odbor može odlučiti koje mjere primijeniti u roku od 60 dana od dana podnošenja zahtjeva. Zajednički odbor može produžiti ovo razdoblje. Područje primjene i trajanje takvih mjera ne prelazi ono što je nužno potrebno za popravljivanje stanja. Prednost se daje mjerama koje najmanje narušavaju funkcioniranje ovog Sporazuma.

3. Za potrebe pravilne primjene Sporazuma, ugovorne stranke redovito razmjenjuju informacije i, na zahtjev jedne od njih, međusobno se savjetuju unutar Zajedničkog odbora.

4. Zajednički odbor sastaje se kada je to potrebno, a najmanje jednom godišnje. Bilo koja stranka može zatražiti sazivanje sastanka. Zajednički odbor sastaje se u roku od 15 dana od podnošenja zahtjeva u skladu sa stavkom 2.

5. Zajednički odbor utvrđuje svoj poslovnik koji sadrži, *inter alia*, odredbe o sazivanju sastanaka, imenovanju predsjednika i o predsjednikovom mandatu.

6. Zajednički odbor može odlučiti osnovati bilo koju radnu skupinu ili stručnu skupinu kako bi mu pomogla u obavljanju njegovih dužnosti.

Članak 15.

Prilozi i protokoli

Prilozi i protokoli uz ovaj Sporazum čine njegov sastavni dio. Završni akt sadrži izvaje.

Članak 16.

Upućivanje na pravo Zajednice

1. Kako bi postigle ciljeve koji se žele postići ovim Sporazumom, ugovorne stranke poduzimaju sve potrebne mjere kako bi se osiguralo da se prava i obveze istovjetne onima sadržanim u pravnim aktima Europske zajednice na koje se upućuje primjenjuju u odnosima među njima.

2. U mjeri u kojoj primjena ovog Sporazuma uključuje pojmove prava Zajednice, vodi se računa o relevantnoj sudskoj praksi Suda Europskih zajednica prije dana njegova potpisivanja. Švicarskoj se pozornost skreće na sudsku praksu nakon tog datuma. Kako bi se osiguralo pravilno funkcioniranje Sporazuma, Zajednički odbor, na zahtjev jedne od ugovornih stranaka, određuje implikacije takve sudske prakse.

Članak 17.

Razvoj prava

1. Čim jedna ugovorna stranka pokrene proces usvajanja nacrtu izmjena svojeg domaćeg zakonodavstva, ili čim dođe do promjene u sudskoj praksi tijela protiv čije odluke ne postoji pravni lijek na temelju domaćeg prava u području uređenom ovim Sporazumom, ona obavješćuje druge ugovorne stranke putem Zajedničkog odbora.

2. Zajednički odbor održava razmjenu stajališta o implikacijama takve izmjene za pravilno funkcioniranje Sporazuma.

Članak 18.

Revizija

Ako ugovorna stranka želi revidirati ovaj Sporazum, ona upućuje prijedlog u tom smislu Zajedničkom odboru. Izmjene ovog Sporazuma stupaju na snagu nakon dovršetka odgovarajućih internih postupaka, uz iznimku izmjena priloga II. i III. koje se donose odlukom Zajedničkog odbora i mogu stupiti na snagu neposredno nakon donošenja te odluke.

Članak 19.

Rješavanje sporova

1. Ugovorne stranke mogu Zajedničkom odboru uputiti predmet koji je predmet spora, a odnosi se na tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma.

2. Zajednički odbor može riješiti spor. Svi podaci koji bi mogli biti korisni u omogućavanju detaljnog razmatranja situacije s ciljem pronalaženja prihvatljivog rješenja dostavljaju se Zajedničkom odboru. S tim ciljem, Zajednički odbor razmatra sva moguća sredstva kojima se održava dobro funkcioniranje ovog Sporazuma.

Članak 20.

Odnos prema bilateralnim sporazumima o socijalnoj sigurnosti

Osim ako je drukčije predviđeno na temelju Priloga II., bilateralni sporazumi o socijalnoj sigurnosti između Švicarske i država članica Europske zajednice suspendiraju se nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma, u mjeri u kojoj potonji obuhvaća isti predmet.

Članak 21.

Odnos prema bilateralnim sporazumima o dvostrukom oporezivanju

1. Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na odredbe bilateralnih sporazuma između Švicarske i država članica Europske zajednice o dvostrukom oporezivanju. Ponajprije, odredbe ovog Sporazuma ne utječu na definiciju „pograničnih radnika” iz ugovora o dvostrukom oporezivanju.

2. Nijedna odredba ovog Sporazuma ne može se tumačiti na takav način da sprečava ugovorne stranke da razlikuju pri primjeni relevantnih odredaba njihovog fiskalnog zakonodavstva između poreznih obveznika čije situacije nisu usporedive, posebno s obzirom na njihovo mjesto boravišta.

3. Nijedna odredba ovog Sporazuma ne sprečava ugovorne stranke da usvoje ili primijene mjere kako bi se osiguralo uvođenje, plaćanje i učinkovit povrat poreza ili kako bi se spriječila utaja poreza na temelju njihovog nacionalnog poreznog zakonodavstva ili sporazuma o sprječavanju dvostrukog oporezivanja između Švicarske, s jedne strane, i jedne ili više država članica Europske zajednice, s druge strane, ili bilo kojeg drugog poreznog dogovora.

Članak 22.

Odnos prema bilateralnim sporazumima o pitanjima osim socijalne sigurnosti i dvostrukog oporezivanja

1. Neovisno o odredbama članka 20. i 21., ovaj Sporazum ne utječe na sporazume koji povezuju Švicarsku, s jedne strane, i jednu ili više država članica Europske zajednice, s druge strane, poput onih koji se odnose na pojedince, gospodarske subjekte, prekograničnu suradnju ili lokalni pogranični promet, u mjeri u kojoj su u skladu s ovim Sporazumom.

2. U slučaju neusklađenosti između takvih sporazuma i ovog Sporazuma, prevladava potonji.

Članak 23.

Stečena prava

U slučaju prestanka ili neobnavljanja, ne utječe se na prava koja su stekli pojedinci. Ugovorne stranke zajedničkim dogovorom rješavaju koja se mjera treba poduzeti s obzirom na prava koja su u postupku stjecanja.

Članak 24.

Teritorijalno područje primjene

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na državno područje Švicarske i, s druge strane, na područja na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice te na temelju uvjeta utvrđenih u tom Ugovoru.

Članak 25.

Stupanje na snagu i trajanje

1. Ugovorne stranke ratificiraju ili odobravaju ovaj Sporazum sukladno svojim vlastitim postupcima. Sporazum stupa na

snagu prvog dana drugog mjeseca nakon posljednje obavijesti o polaganju isprave o ratifikaciji ili odobrenju svih sedam sljedećih sporazuma:

Sporazuma o slobodnom kretanju osoba

Sporazuma o zračnom prometu

Sporazuma o cestovnom i željezničkom prijevozu putnika i roba

Sporazuma o trgovini poljoprivrednim proizvodima

Sporazuma o uzajamnom priznavanju ocjene sukladnosti

Sporazuma o određenim aspektima javne nabave

Sporazuma o znanstvenoj i tehnološkoj suradnji.

2. Ovaj se Sporazum sklapa na početno razdoblje od sedam godina. Obnavlja se na neodređeno razdoblje osim u slučaju da Europska zajednica ili Švicarska obavijeste drugu ugovornu stranku o suprotnom prije isteka početnog razdoblja. U slučaju takve obavijesti, primjenjuje se stavak 4.

3. Europska zajednica ili Švicarska mogu raskinuti ovaj Sporazum obavješćivanjem druge stranke. U slučaju takvog obavješćivanja, primjenjuju se odredbe stavka 4.

4. Sedam Sporazuma iz stavka 1. prestaju se primjenjivati šest mjeseci nakon primitka obavijesti o neobnavljanju iz stavka 2. ili raskidu iz stavka 3.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y nueve, en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Luxembourg, den enogtyvende juni nitten hundrede og nioghalvfems, i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig in zweifacher Ausfertigung in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer und schwedischer Sprache, wobei jeder dieser Wortlaute gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα: καθένα από τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικό.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine, in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of those texts being equally authentic.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantanove, in duplice esemplare, nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd negenennegentig, in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e nove, em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé qualquer dos textos.

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Luxemburg den tjugoförsta juni nittionhundra nittionio i två exemplar på det danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språket, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

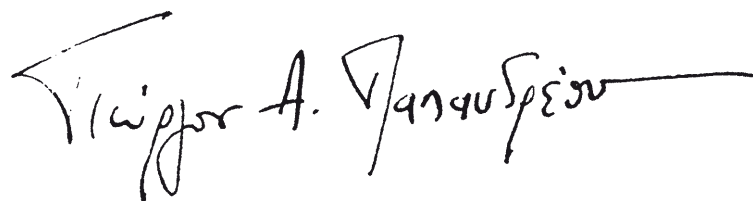
På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία

Handwritten signature in Greek: Γιώργος Α. Βασιλαδίου

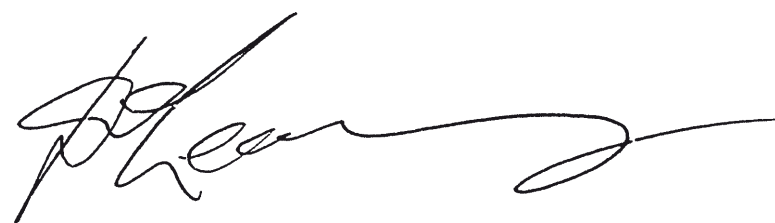
Por el Reino de España

A stylized handwritten signature consisting of several overlapping loops.

Pour la République française

A stylized handwritten signature with a prominent vertical stroke and a horizontal base.

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

A stylized handwritten signature with a long, sweeping horizontal stroke.

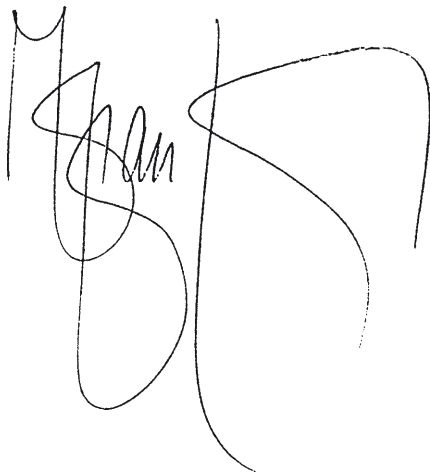
Per la Repubblica italiana

A stylized handwritten signature with a cursive, flowing style.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



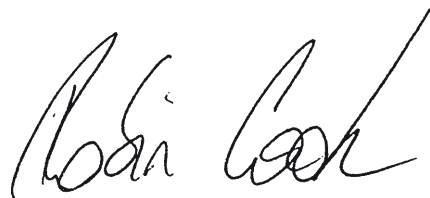
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



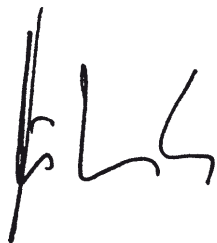
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für der schweizerischen Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



PRILOG I.

SLOBOBNO KRETANJE OSOBA

I. OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Ulazak i izlazak

1. Ugovorne stranke dopuštaju državljanima drugih ugovornih stranaka i članovima njihovih obitelji u smislu članka 3. ovog Priloga te izaslanim osobama u smislu članka 17. ovog Priloga ulazak na njihovo područje uz predočenje samo valjane osobne iskaznice ili putovnice.

Ulazna viza ili druga istovjetna isprava ne može se zatražiti osim u pogledu članova obitelji i izaslanih radnika u smislu članka 17. ovog Priloga koji nemaju državljanstvo ugovorne stranke. Dotična ugovorna stranka odobrava tim osobama sve pogodnosti za dobivanje svih potrebnih viza.

2. Ugovorne stranke dodjeljuje državljanima ugovornih stranaka i članovima njihovih obitelji u smislu članka 3. ovog Priloga te izaslanim radnicima u smislu članka 17. ovog Priloga pravo napuštanja njihovog područja uz predočavanje samo valjane osobne iskaznice ili putovnice. Ugovorne stranke ne mogu zahtijevati nikakve izlazne vize ili druge istovjetne isprave od državljanina drugih ugovornih stranaka.

Ugovorne stranke, djelujući sukladno svojim zakonima, izdaju takvim državljanima, ili obnavljaju, osobnu iskaznicu ili putovnicu koje posebno navode državljanstvo nositelja.

Putovnica mora biti valjana barem za sve ugovorne stranke i za sve države kroz koje nositelj mora proći kada putuje između njih. U slučaju kada je putovnica jedina isprava pomoću koje nositelj može zakonito napustiti državu, razdoblje njezinog važenja ne može biti kraće od pet godina.

Članak 2.

Boravište i gospodarska djelatnost

1. Ne dovodeći u pitanje odredbe za prijelazno razdoblje koje su utvrđene u članku 10. ovog Sporazuma i poglavlju VII. ovog Priloga, državljanima ugovorne stranke imaju pravo boraviti i obavljati gospodarske djelatnosti na području druge ugovorne stranke na temelju postupaka utvrđenih u poglavljima od II. do IV. To se pravo potkrjepljuje izdavanjem dozvole boravišta ili, za osobe iz pograničnih zona, izdavanjem posebne dozvole.

Državljanima ugovorne stranke također imaju pravo posjetiti drugu ugovornu stranku ili ostati tamo nakon završetka razdoblja zaposlenja koje je kraće od jedne godine kako bi tražili zaposlenje te boraviti tamo

tijekom razumnog vremenskog razdoblja koje može iznositi do šest mjeseci, kako bi im se dozvolilo pronalaženje mogućnosti zapošljavanja koje odgovaraju njihovim stručnim kvalifikacijama i, prema potrebi, poduzimanje odgovarajućih koraka s ciljem zasnivanja radnog odnosa. Osobe koje traže posao imaju pravo na području dotične ugovorne stranke primati istu vrstu pomoći koju agencije za zapošljavanje u toj državi dodjeljuju svojim vlastitim državljanima. Njih se može isključiti iz sustava socijalne sigurnosti za vrijeme trajanja takvog boravišta.

2. Državljanima ugovornih stranaka koji ne obavljaju gospodarsku djelatnost u državi domaćinu i koji nemaju pravo na boravište u skladu s drugim odredbama ovog Sporazuma, pod uvjetom da ispunjavaju preduvjete utvrđene u poglavlju V., imaju pravo na boravak. To se pravo potkrjepljuje izdavanjem dozvole boravišta.

3. Dozvola boravišta ili posebna dozvola odobrena državljanima ugovornih stranaka izdaje se i obnavlja bez naknade ili uz plaćanje iznosa koji nije veći od naknade ili poreza koje su državljanima dužni platiti za izdavanje osobnih iskaznica. Ugovorne stranke poduzimaju potrebne mjere radi pojednostavljivanja formalnosti i postupaka za dobivanje tih isprava u što je moguće većoj mjeri.

4. Ugovorne stranke mogu zahtijevati od državljanina drugih ugovornih stranaka podnošenje izvješća o svojoj prisutnosti na području.

Članak 3.

Članovi obitelji

1. Osoba koja ima pravo na boravište i koja je državljanin ugovorne stranke ima pravo na spajanje sa svojom obitelji. Zaposlena osoba mora imati smještaj za svoju obitelj koji se smatra uobičajenim standardom za vlastite zaposlene osobe koji su državljanima u regiji u kojoj je ta osoba zaposlena, ali ova odredba ne može dovesti do diskriminacije između zaposlenih osoba koje su državljanima i zaposlenih osoba iz drugih ugovornih stranaka.

2. Sljedeće osobe smatraju se članovima obitelji bez obzira na njihovo državljanstvo:

(a) bračni drug i njegovi rođaci u silaznoj liniji koji su mlađi od 21 godine te su uzdržavani članovi obitelji;

(b) rođaci u uzlaznoj liniji te rođaci bračnog druga koje on uzdržava;

(c) u slučaju studenta, bračni drug i njihova uzdržavana djeca.

Ugovorne stranke olakšavaju prihvati svih članova obitelji koji nisu obuhvaćeni odredbama ovog stavka u skladu s točkama (a), (b) i (c), ako je ta osoba uzdržavana ili živi u domaćinstvu državljanina ugovorne stranke u državi podrijetla.

3. Prilikom izdavanja dozvole boravišta članovima obitelji državljanina ugovorne stranke, ugovorne stranke mogu zahtijevati samo dolje navedene isprave:

- (a) ispravu na temelju koje su ušli na područje;
- (b) ispravu koju je izdalo nadležno tijelo države podrijetla ili kojom se dokazuje njihov odnos;
- (c) za uzdržavane članove, ispravu koju je izdalo nadležno tijelo države podrijetla kojom se potvrđuje da ih uzdržava osoba navedena u stavku 1. ili da žive u njezinom domaćinstvu u toj državi.

4. Razdoblje važenja dozvole boravišta koja je izdana članu obitelji jednako je razdoblju važenja dozvole koja je izdana osobi koja ga uzdržava.

5. Braćni drug i uzdržavana djeca ili djeca mlađa od 21 godine osobe koja ima pravo na boravište imaju pravo obavljati gospodarsku djelatnost bez obzira na njihovo državljanstvo.

6. Djeca državljanina ugovorne stranke, bez obzira obavlja li ili je obavljao gospodarsku djelatnost na području druge ugovorne stranke, prihvaćaju se u sustav općeg obrazovanja, obavljanja prakse i strukovnog osposobljavanja na istoj osnovi kao i državljani države domaćina, ako ta djeca žive na njezinom području.

Ugovorne stranke promiču inicijative kako bi omogućile takvoj djeci pohađanje gore navedenih oblika obrazovanja po najboljim uvjetima.

Članak 4.

Pravo na boravak

1. Državljanin ugovorne stranke i članovi njihovih obitelji imaju pravo na boravak na području druge ugovorne stranke nakon prestanka njihove gospodarske djelatnosti.

2. U skladu s člankom 16. Sporazuma, upućuje se na Uredbu (EEZ) br. 1251/70 (SL L 142, 1970., str. 24.)⁽¹⁾ i Direktivu 75/34/EEZ (SL L 14, 1975., str. 10.)⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Na snazi na dan potpisivanja Sporazuma.

Članak 5.

Javni red

1. Prava odobrena u skladu s odredbama ovog Sporazuma mogu se ograničiti samo pomoću mjera koje su opravdane na temelju javnog reda, javne sigurnosti ili javnog zdravlja.

2. U skladu s člankom 16. Sporazuma, upućuje se na direktive 64/221/EEZ (SL L 56, 4.4.1964., str. 850/64)⁽¹⁾, 72/194/EEZ (SL L 121, 26.5.1972., str. 32.)⁽¹⁾ i 75/35/EEZ (SL L 14, 20.1.1975., str. 14.)⁽¹⁾.

II. ZAPOSLENE OSOBE

Članak 6.

Pravila u pogledu boravišta

1. Zaposlena osoba koja je državljanin ugovorne stranke (dalje u tekstu „zaposlena osoba”) i koju poslodavac u državi domaćinu zapošljava na razdoblje od jedne godine ili dulje dobiva dozvolu boravišta koja vrijedi najmanje pet godina od datuma izdavanja. Ona se automatski nastavlja primjenjivati na razdoblje od najmanje pet godina. Kada se obnavlja po prvi put, njezino razdoblje važenja može biti ograničeno, ali ne na manje od godinu dana, u slučaju kada je njezin nositelj nesvojevoljno nezaposlen dulje od 12 uzastopnih mjeseci.

2. Zaposlena osoba koju poslodavac u državi domaćinu zapošljava na razdoblje koje je dulje od tri mjeseca, ali kraće od godine dana, dobiva dozvolu boravišta na razdoblje trajanja njegovog ugovora.

Zaposlena osoba koja je zaposlena na razdoblje do tri mjeseca ne treba dozvolu boravišta.

3. Prilikom izdavanja dozvole boravišta, ugovorne stranke ne mogu od zaposlene osobe zahtijevati predočavanje više od sljedećih isprava:

- (a) ispravu na temelju koje je ušla na njezino područje;
- (b) ugovornu izjavu poslodavca ili pisanu potvrdu o njezinom zaposlenju.
- 4. Dozvola boravišta vrijedi na cijelom državnom području države koja ju izdaje.

5. Prekidi boravišta kraći od šest uzastopnih mjeseci i odsutnost zbog ispunjenja obveze vojne službe ne utječu na valjanost dozvole boravišta.

6. Valjana dozvola boravišta ne može se opozvati zaposlenoj osobi samo na temelju toga da ona više ne radi jer je privremeno nesposobna za rad zbog nesreće ili bolesti ili jer je nesvojevoljno nezaposlena što potvrđuje nadležni ured za zapošljavanje.

7. Dovršetak formalnosti za dobivanje dozvole boravišta ne sprečava osobu koja je podnijela zahtjev da zasnuje radni odnos na temelju ugovora koji je sklopila.

Članak 7.

Zaposleni pogranični radnici

1. Zaposleni pogranični radnik državljanin je ugovorne stranke koji ima boravište na području ugovorne stranke, a obavlja djelatnost u svojstvu zaposlene osobe na području druge ugovorne stranke, te se vraća u mjesto boravišta u pravilu svaki dan ili najmanje jednom tjedno.

2. Pogranični radnik ne treba imati dozvolu boravišta.

Nadležno tijelo države zaposlenja može, unatoč tome, izdati pograničnom radniku posebnu dozvolu za razdoblje od najmanje pet godina ili za razdoblje trajanja njegovog zaposlenja u slučaju kada je ono dulje od tri mjeseca i kraće od jedne godine. Ona se produžuje za najmanje pet godina pod uvjetom da pogranični radnik pruži dokaz da on stvarno obavlja gospodarsku djelatnost.

3. Posebne dozvole vrijede na cjelokupnom državnom području države koja ih izdaje.

Članak 8.

Profesionalna i geografska mobilnost

1. Zaposlene osobe imaju pravo na profesionalnu i geografsku mobilnost na cjelokupnom državnom području države domaćina.

2. Profesionalna mobilnost uključuje promjene poslodavca, zaposlenja ili zanimanja te promjenu statusa iz zaposlenog u samozaposleni. Geografska mobilnost uključuje promjene mjesta zaposlenja i boravišta.

Članak 9.

Jednako postupanje

1. Sa zaposlenom osobom koja je državljanin ugovorne stranke ne može se, zbog njezinog državljanstva, postupati na drugačiji način na području druge ugovorne stranke nego što se postupi sa zaposlenim osobama koje su državljani s obzirom na uvjete zapošljavanja i uvjete rada, a posebno po pitanju plaće, otkaza ili ponovne uspostave ili ponovnog zapošljavanja u slučaju da osoba postane nezaposlena.

2. Zaposlena osoba i članovi njezine obitelji iz članka 3. ovog Priloga uživaju iste porezne olakšice i socijalna davanja kao i zaposlene osobe koje su državljani i članovi njihovih obitelji.

3. Ona također ima pravo na istoj osnovi i pod istim uvjetima kao zaposlene osobe koje su državljani na obrazovanje u ustanovama za strukovno osposobljavanje i centrima za strukovno osposobljavanje i strukovno prekvalificiranje.

4. Bilo koja klauzula u kolektivnom ili pojedinačnom sporazumu ili u bilo kakvim drugim kolektivnim dogovorima koji se odnose na pristup zapošljavanju, zaposlenje, plaću i druge uvjete zapošljavanja i otkaza automatski postaje ništavna u mjeri u kojoj predviđa ili odobrava diskriminirajuće uvjete s obzirom na strane zaposlene osobe koje su državljani su ugovornih stranaka.

5. Zaposlena osoba koja je državljanin ugovorne stranke i koja je zaposlena na području druge ugovorne stranke uživa isto postupanje s obzirom na članstvo u sindikalnim organizacijama i ostvarivanje sindikalnih prava, uključujući pravo glasa i pravo pristupa izvršnim i menadžerskim položajima u sindikalnim organizacijama; ona može biti isključena iz sudjelovanja u upravljanju javnopravnim tijelima te obavljanja dužnosti javnog prava. Ona, nadalje, ima pravo biti izabrana na izborima u tijela koja predstavljaju zaposlenike u poduzeću.

Ove odredbe ne dovode u pitanje zakone i propise u državi domaćinu koji dodjeljuju veća prava zaposlenim osobama iz druge ugovorne stranke.

6. Ne dovodeći u pitanje odredbe članka 26. ovog Priloga, zaposlena osoba koja je državljanin ugovorne stranke i koja je zaposlena na području druge ugovorne stranke uživa sva prava i pogodnosti priznate zaposlenim osobama koje su državljani s obzirom na stanovanje, uključujući vlasništvo nad mjestom stanovanja koje joj je potrebno.

Takav radnik ima ista prava kao i državljani na upis na popise za stambeno zbrinjavanje u regiji u kojoj je zaposlen, u slučaju kada takvi popisi postoje; on uživa naknade i prednosti koje iz toga proizlaze.

Ako je njegova obitelj ostala u državi porijekla, smatra se u tu svrhu da borave u navedenoj regiji, u slučaju kada radnici koji su državljani imaju koristi od slične pretpostavke.

Članak 10.

Zaposlenje u javnoj službi

Državljaninu ugovorne stranke koji obavlja djelatnost kao zaposlena osoba može biti odbijeno pravo zasnivanja radnog odnosa u javnoj službi koja uključuje izvršavanje javnih ovlasti i koja je namijenjena zaštiti općih interesa države ili drugih javnih tijela.

Članak 11.

Suradnja u pogledu službe za zapošljavanje

Ugovorne stranke surađuju, u okviru mreže EURES-a (Europske službe za zapošljavanje), posebno u uspostavljanju kontakata, spajanju slobodnih radnih mjesta s molbama za zapošljavanje te razmjeni informacija o stanju tržišta rada i uvjetima života i rada.

III. SAMOZAPOSLENE OSOBE

Članak 12.

Pravila u pogledu boravišta

1. Državljanin ugovorne stranke koji želi uspostaviti poslovni nastan na području druge ugovorne stranke s ciljem obavljanja samostalne djelatnosti (dalje u tekstu „samozaposlena osoba“) dobiva dozvolu boravišta koja vrijedi za razdoblje od najmanje pet godina od datuma izdavanja, pod uvjetom da dostavi dokaz nadležnim nacionalnim tijelima kojim se potvrđuje da ima poslovni nastan ili ga želi uspostaviti.

2. Dozvola boravišta automatski se produžuje za razdoblje od najmanje pet godina, pod uvjetom da samozaposlena osoba dostavi dokaz nadležnim nacionalnim tijelima o obavljanju samostalne gospodarske djelatnosti.

3. Prilikom izdavanja dozvole boravišta, ugovorne stranke mogu od samozaposlenih osoba zahtijevati predočavanje samo sljedećih isprava:

(a) isprave na temelju koje je ušla na područje;

(b) dokaz iz stavaka 1. i 2.

4. Dozvola boravišta vrijedi na cjelokupnom državnom području države koja je izdaje.

5. Prekidi boravišta kraći od šest uzastopnih mjeseci i odsutnosti zbog ispunjenja obveze vojne službe ne utječu na valjanost dozvole boravišta.

6. Valjane dozvole boravišta ne mogu se opozvati osobi iz stavka 1. samo na temelju toga da ona više ne radi jer je privremeno nesposobna za rad zbog nesreće ili bolesti.

Članak 13.

Samozaposleni pogranični radnici

1. Samozaposleni pogranični radnik državljanin je ugovorne stranke koji ima boravište na području ugovorne stranke i koji obavlja samostalnu djelatnost na području druge ugovorne stranke, vraćajući se u mjesto svog boravišta u pravilu svaki dan ili najmanje jednom tjedno.

2. Samozaposleni pogranični radnik ne treba imati dozvolu boravišta.

Relevantna tijela dotične države mogu unatoč tome samozaposlenim pograničnim radnicima izdati posebnu dozvolu koja vrijedi najmanje pet godina, pod uvjetom da pogranični radnik dostavi dokaz nadležnim nacionalnim tijelima kojim se potvrđuje da obavlja ili želi obavljati samostalnu djelatnost. Ova se dozvola produžuje za razdoblje od najmanje pet godina pod uvjetom da pogranični radnik dostavi dokaz da obavlja samostalnu djelatnost.

3. Posebne dozvole vrijede na cjelokupnom državnom području države koja ih izdaje.

Članak 14.

Profesionalna i geografska mobilnost

1. Samozaposlene osobe imaju pravo na profesionalnu i geografsku mobilnost na cijelom državnom području države domaćina.

2. Profesionalna mobilnost uključuje promjenu zanimanja i promjenu iz statusa samozaposlene osobe u status zaposlene osobe. Geografska mobilnost uključuje promjene radnog mjesta i mjesta boravišta.

Članak 15.

Jednako postupanje

1. S obzirom na pristup samostalnoj djelatnosti i njezino obavljanje, prema samozaposlenom radniku ne smije se postupati manje povoljno u državi domaćinu nego prema njezinim vlastitim državljanima.

2. Odredbe članka 9. ovog Priloga primjenjuju se *mutatis mutandis* na samozaposlene osobe navedene u ovom poglavlju.

Članak 16.

Izvršavanje javne ovlasti

Samozaposlenoj osobi može se uskratiti pravo obavljanja djelatnosti koja uključuje, čak i na povremenoj osnovi, izvršavanje javnih ovlasti.

IV. PRUŽANJE USLUGA

Članak 17.

Osobe koje pružaju usluge

S obzirom na pružanje usluga, zabranjuje se sljedeće na temelju članka 5. ovog Sporazuma:

(a) sva ograničenja na prekogranično pružanje usluga na području ugovorne stranke koja ne prelaze 90 dana stvarnog rada u kalendar-skoj godini;

(b) sva ograničenja prava ulaska i boravišta u slučajevima obuhvaćenima člankom 5. stavkom 2. ovog Sporazuma koja se odnose na:

- i. osobe koje pružaju usluge i koje su državljani države članice Europske zajednice ili Švicarske te imaju poslovni nastan na području ugovorne stranke koja nije ona u kojoj osoba prima usluge;
- ii. zaposlenike, bez obzira na njihovo državljanstvo, osoba koje pružaju usluge koji su integrirani u redovito tržište rada jedne ugovorne stranke i koje je poslodavac uputio u inozemstvo kako bi pružali usluge na području druge ugovorne stranke ne dovodeći u pitanje članak 1.

Članak 18.

Odredbе članka 17. ovog Priloga primjenjuju se na trgovačka društva osnovana u skladu s pravom države članice Europske zajednice ili Švicarske i koja imaju registrirano sjedište, središnju upravu ili glavno mjesto poslovanja na području ugovorne stranke.

Članak 19.

Osoba koja pruža usluge koja ima pravo ili je ovlaštena pružati usluge može, za potrebe ove odredbe, privremeno obavljati svoju djelatnost u državi u kojoj se usluga pruža pod uvjetima koji su isti onima koje ta država primjenjuje na vlastite državljane, u skladu s odredbama ovog Priloga i priloga II. i III.

Članak 20.

1. Osobe iz članka 17. točke (b) ovog Priloga koje imaju pravo pružati usluge ne trebaju imati dozvolu boravišta za razdoblja boravišta od 90 dana ili manje. Takvo je boravište obuhvaćeno ispravama navedenim u članku 1., na temelju kojih su ušle na područje.

2. Osobe iz članka 17. točke (b) ovog Priloga koje imaju pravo ili su ovlaštene pružati usluge tijekom razdoblja duljeg od 90 dana primaju, kako bi potkrijepile to pravo, dozvolu boravišta za razdoblje koje je jednako razdoblju pružanja usluga.

3. Pravo na boravište primjenjuje se na cjelokupnom državnom području Švicarske ili dotične države članice Europske zajednice.

4. Za potrebe izdavanja dozvole boravišta, ugovorne stranke mogu zahtijevati od osoba iz članka 17. točke (b) ovog Priloga samo sljedeće isprave:

(a) ispravu na temelju koje su ušli na područje;

(b) dokaz da pružaju ili žele pružati uslugu.

Članak 21.

1. Ukupno trajanje pružanja usluga na temelju članka 17. točke (a) ovog Priloga, bilo da je kontinuirano ili se sastoji od uzastopnih razdoblja pružanja usluga, ne može biti dulje od 90 dana stvarnog rada u kalendarskoj godini.

2. Odredbe stavka 1. ne dovode u pitanje izvršavanje pravnih obveza osobe koja pruža usluge u skladu s jamstvom koje je dano osobi koja usluge prima ili u slučajevima više sile.

Članak 22.

1. Odredbe članaka 17. i 19. ovog Priloga ne primjenjuju se na djelatnosti koje uključuju, čak i na povremenoj osnovi, izvršavanje javnih ovlasti u dotičnoj ugovornoj stranci.

2. Odredbe članaka 17. i 19. ovog Priloga i mjere usvojene na temelju njih ne isključuju primjenjivost zakona i drugih propisa kojima se predviđa primjena radnih uvjeta i uvjeta zapošljavanja na zaposlene osobe upućene u inozemstvo u svrhe pružanja usluge. U skladu s člankom 16. ovog Sporazuma, upućuje se na Direktivu 96/71/EZ od 16. prosinca 1996. o upućivanju radnika u okviru pružanja usluga (SL L 18, 21.1.1997., str. 1.)⁽¹⁾.

3. Odredbe članka 17. točke (a) i članka 19. ovog Priloga ne dovode u pitanje primjenjivost zakona i drugih propisa koji prevladavaju u svim ugovornim strankama u vrijeme stupanja na snagu ovog Sporazuma u vezi s:

i. djelatnostima agencija za privremeno zapošljavanje;

ii. financijskim uslugama u slučaju kada pružanje usluga podliježe prethodnom odobrenju na području ugovorne stranke, a pružatelj usluga bonitetnom nadzoru tijela ugovorne stranke.

4. Odredbe članaka 17. točke (a) i članka 19. ovog Priloga ne dovode u pitanje primjenjivost odgovarajućih zakona i drugih propisa ugovornih stranaka koji se odnose na pružanje usluga koje traje 90 dana stvarnog rada ili manje i koje su potrebne zbog žurnih zahtjeva od javnog interesa.

⁽¹⁾ Na snazi na dan potpisivanja Sporazuma.

Članak 23.

Osobe koje primaju usluge

1. Od osobe koja prima usluge u smislu članka 5. stavka 3. ovog Sporazuma ne zahtijeva se dozvola boravišta za razdoblje boravišta od tri mjeseca ili kraće. Za razdoblje dulje od tri mjeseca, osobi koja prima usluge izdaje se dozvola boravišta za razdoblje koje je jednako trajanju usluge. Ona može biti isključena iz sustava socijalne sigurnosti tijekom razdoblja svojeg boravišta.

2. Dozvola boravišta vrijedi na cjelokupnom državnom području države koja ju izdaje.

V. OSOBE KOJE NE OBAVLJAJU GOSPODARSKU DJELATNOST

Članak 24.

Pravila u pogledu boravišta

1. Osoba koja je državljanin ugovorne stranke i koja ne obavlja gospodarsku djelatnost u državi boravišta i nema pravo na boravište u skladu s drugim odredbama ovog Sporazuma dobiva dozvolu boravišta koja vrijedi najmanje pet godina pod uvjetom da dokaže nadležnim nacionalnim tijelima da posjeduje za sebe i članove svoje obitelji:

(a) dostatna financijska sredstva da ne treba podnijeti zahtjev za davanja socijalne pomoći tijekom svog boravka;

(b) zdravstveno osiguranje od svih rizika (¹).

Ugovorne stranke mogu, ako smatraju da je to potrebno, zahtijevati da se valjanost dozvole boravišta ponovno potvrdi na kraju dvije godine boravišta.

2. Financijska sredstva smatraju se dostatnima ako premašuju dolje navedeni iznos za koji državljani, s obzirom na njihovu osobnu situaciju i, prema potrebi, situaciju njihove obitelji, mogu zatražiti davanja socijalne pomoći. U slučaju kada se taj uvjet ne može primijeniti, financijska sredstva podnositelja zahtjeva smatraju se dostatnima ako su veća od razine najniže mirovine socijalnog osiguranja koju isplaćuje država domaćin.

3. Osobe koje su bile zaposlene na području ugovorne stranke manje od godine dana mogu tamo boraviti pod uvjetom da zadovolje uvjete utvrđene u stavku 1. ovog članka. Davanja za slučaj nezaposlenosti na koja imaju pravo na temelju nacionalnog zakona koji se, prema potrebi, nadopunjuje odredbama Priloga II. smatraju se financijskim sredstvima u smislu stavka 1. točke (a) i stavka 2. ovog članka.

(¹) U Švicarskoj, zdravstveno osiguranje za osobe koje je nisu odlučile odabrati za svoje boravište mora uključivati i osiguranje za slučaj nesreće i majčinstva.

4. Studentu koji nema pravo na boravište na području druge ugovorne stranke na temelju bilo koje druge odredbe ovog Sporazuma izdaje se dozvola boravišta na razdoblje ograničeno na razdoblje njegovog osposobljavanja ili na godinu dana, ako osposobljavanje traje više od godine dana, pod uvjetom da zadovoljava zahtjeve dotičnog nacionalnog tijela, u skladu s izjavom ili, ako tako odluči, bilo kojim barem jednakim sredstvom, da ima dostatna financijska sredstva kojima osigurava da on, njegov bračni drug i njegova uzdržavana djeca neće podnijeti zahtjev za socijalno osiguranje države domaćina tijekom njihova boravka te pod uvjetom da je registriran u odobrenoj ustanovi u svrhe pohađanja, kao njegove glavne djelatnosti, programa strukovnog osposobljavanja te da ima zdravstveno osiguranje od svih rizika. Ovaj Sporazum ne uređuje pristup strukovnom osposobljavanju ni pomoći za uzdržavanje koja se dodjeljuje studentima obuhvaćenima ovim člankom.

5. Dozvola boravišta automatski se produljuje na najmanje pet godina pod uvjetom da su uvjeti podobnosti još uvijek zadovoljeni. Dozvole boravišta za studente produljuju se godišnje za razdoblje jednako preostalom razdoblju trajanja osposobljavanja.

6. Prekidi boravišta kraći od šest uzastopnih mjeseci i odsutnost zbog ispunjenja obveze vojne službe ne utječu na valjanost dozvole boravišta.

7. Dozvola boravišta vrijedi na cjelokupnom državnom području države koja ju izdaje.

8. Pravo na boravište ostvaruje se tako dugo dok korisnici tog prava ispunjavaju uvjete utvrđene u stavku 1.

VI. KUPOVINA NEKRETNINA

Članak 25.

1. Državljanin ugovorne stranke koji ima pravo na boravište i čije je primarno boravište u državi domaćinu uživa ista prava kao i državljanin kad je riječ o kupovini nekretnina. On može uspostaviti svoje primarno boravište u državi domaćinu u bilo kojem trenutku u skladu s relevantnim nacionalnim pravilima bez obzira na trajanje njegovog zaposlenja. Napuštanje države domaćina ne uključuje nikakvu obvezu odricanja od takve imovine.

2. Državljanin ugovorne stranke koji ima pravo na boravište, ali nema svoje primarno boravište u državi domaćinu uživa ista prava kao i državljanin kad je riječ o kupovini nekretnina koje su potrebne za njegovu gospodarsku djelatnost. Napuštanje države domaćina ne uključuje nikakvu obvezu odricanja od takve imovine. Može mu također biti dopušteno kupiti drugi smještaj za boravište ili odmor. Ovaj Sporazum ne utječe na pravila koja se primjenjuju na čista kapitalna ulaganja ili na posao s neizgrađenim zemljištem i apartmanima.

3. Pogраниčni radnik uživa ista prava kao i državljanin kad je riječ o kupovini nekretnina za njegovu gospodarsku djelatnost i kao sekundarno boravište. Napuštanje države domaćina ne uključuje nikakvu obvezu odricanja od takve imovine. Također može biti ovlašten kupiti smještaj za odmor. Ovaj Sporazum ne utječe na pravila koja se primjenjuju na čista kapitalna ulaganja ili na posao s neizgrađenim zemljištem i apartmanima.

VII. PRIJELAZNE ODREDBE I RAZVOJ SPORAZUMA

Članak 26.

Opće odredbe

1. U slučaju kada se primjenjuju količinska ograničenja utvrđena u članku 10. ovog Sporazuma, odredbe sadržane u ovom poglavlju dopunjuju ili zamjenjuju druge odredbe ovog Priloga, ovisno o slučaju.

2. U slučaju kada se primjenjuju količinska ograničenja utvrđena u članku 10. ovog Sporazuma, obavljanje gospodarske djelatnosti podliježe izdavanju dozvole boravišta i/ili radne dozvole.

Članak 27.

Pravila boravišta zaposlenih osoba

1. Dozvola boravišta za zaposlenu osobu koja ima ugovor o radu za razdoblje koje je kraće od godine dana produžuje se na najviše ukupno 12 mjeseci pod uvjetom da zaposlena osoba pruži dokaz nadležnim nacionalnim tijelima da može obavljati gospodarsku djelatnost. Nova dozvola boravišta izdaje se pod uvjetom da zaposlena osoba pruži dokaz da može obavljati gospodarsku djelatnost i da količinska ograničenja utvrđena u članku 10. ovog Sporazuma nisu dosegnuta. Nema obveze napuštanja države između dva ugovora o radu u skladu s člankom 24. ovog Priloga.

2. Tijekom razdoblja iz članka 10. stavka 2. ovog Sporazuma, ugovorna stranka može zahtijevati dostavljanje pisanog ugovora ili nacрта ugovora prije izdavanja prve dozvole boravišta.

3. (a) Osobe koje su ranije obavljale privremene poslove na državnom području države domaćina tijekom najmanje 30 mjeseci automatski imaju pravo zasnovati radni odnos na neodređeno vrijeme⁽³⁾. To im se pravo ne može uskratiti na temelju toga da je broj zajamčenih dozvola boravišta iskorisćen.

(b) Osobe koje su ranije obavljale sezonska zaposlenja na državnom području države domaćina ukupnog trajanja ne kraćeg od 50 mjeseci tijekom posljednjih 15 godina i ne

⁽³⁾ Oni ne podliježu pravu prvenstva koje je odobreno radnicima integriranim u redovito tržište rada ili nadzoru sukladnosti plaće i uvjeta rada u pojedinom sektoru ili mjestu.

ispunjavaju uvjete prava na dozvolu boravišta u skladu s odredbama gore navedenog podstavka (a) automatski imaju pravo zasnovati radni odnos na neodređeno vrijeme.

Članak 28.

Zaposleni pogраниčni radnici

1. Zaposleni pogраниčni radnik je državljanin ugovorne stranke koji ima uobičajeno mjesto prebivališta u pogраниčnim zonama Švicarske ili susjednih država i koji obavlja djelatnost kao zaposlena osoba u pogračnoj zoni druge ugovorne stranke vraćajući se u pravilu u svoje glavno mjesto boravišta svaki dan ili najmanje jednom tjedno. Za potrebe ovog Sporazuma, pogračne zone znače zone utvrđene u sporazumima sklopljenim između Švicarske i njezinih susjeda u vezi s kretanjem u pogračnim zonama.

2. Posebna dozvola vrijedi na cjelokupnom području pogračne zone države koja ga izdaje.

Članak 29.

Pravo zaposlene osobe na povratak

1. Zaposlena osoba koja, na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma, ima dozvolu boravišta koja vrijedi najmanje godinu dana i koja je tada napustila državu domaćina ima pravo na povlašteni pristup kvotama za novu dozvolu boravišta u roku od šest godina od svog odlaska pod uvjetom da dokaže da može obavljati gospodarsku djelatnost.

2. Pogračni radnik ima pravo na novu posebnu dozvolu u roku od šest godina od završetka njegovog prethodnog zaposlenja tijekom neprekinutog razdoblja od tri godine, podložno provjeri njegove plaće i uvjeta rada ako je zaposlen dvije godine nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma, pod uvjetom da dokaže nadležnim nacionalnim tijelima da može obavljati gospodarsku djelatnost.

3. Mlade osobe koje su napustile područje ugovorne stranke nakon što su tamo boravile najmanje pet godina prije 21. godine imaju pravo povratka i obavljanja gospodarske djelatnosti u toj državi u razdoblju od četiri godine.

Članak 30.

Profesionalna i geografska mobilnost zaposlenih osoba

1. Zaposlena osoba koja ima dozvolu boravišta koja vrijedi kraće od godine dana ima pravo na profesionalnu i geografsku mobilnost dvanaest mjeseci nakon početka zaposlenja. Pravo na promjenu iz statusa zaposlene u status samozaposlene osobe također je dopušteno podložno sukladnosti s člankom 10. ovog Sporazuma.

2. Posebne dozvole koje se izdaju zaposlenim pograničnim radnicima dodjeljuju pravo na profesionalnu i geografsku mobilnost unutar svih pograničnih zona Švicarske i njezinih susjednih država.

Članak 31.

Pravila boravišta samozaposlenih osoba

Državljanin ugovorne stranke koji želi uspostaviti poslovni nastan na području druge ugovorne stranke s ciljem obavljanja samostalne djelatnosti (dalje u tekstu „samozaposleni radnik“) dobiva dozvolu boravišta koja vrijedi za razdoblje od šest mjeseci. On dobiva dozvolu boravišta koja vrijedi najmanje pet godina pod uvjetom da dokaže nadležnim nacionalnim tijelima prije isteka šestomjesečnog razdoblja da obavlja samostalnu djelatnost. Ako je potrebno, šestomjesečno razdoblje može se produžiti za najviše dva mjeseca ako postoji stvarna vjerojatnost da će pružiti takav dokaz.

Članak 32.

Samozaposleni pogranični radnici

1. Samozaposleni pogranični radnik državljanin je ugovorne stranke koji ima uobičajeno mjesto prebivališta u pograničnim zonama Švicarske ili susjednih država i koji obavlja samostalnu djelatnost u pograničnim zonama druge ugovorne stranke te se u pravilu vraća u glavno mjesto prebivališta svaki dan ili najmanje jednom tjedno. Za potrebe ovog Sporazuma, pogranične zone znače zone koje su utvrđene sporazumima sklopljenim između Švicarske i njezinih susjednih država koji se odnose na kretanje u pograničnim zonama.

2. Državljanin ugovorne stranke koji želi u svojstvu pograničnog radnika obavljati samostalnu djelatnost u pograničnim zonama Švicarske ili njezinih susjednih država dobiva preliminarnu šestomjesečnu dozvolu boravišta unaprijed. On dobiva posebnu dozvolu za razdoblje od najmanje pet godina pod uvjetom da dokaže nadležnim nacionalnim tijelima, prije završetka tog šestomjesečnog razdoblja, da obavlja samostalnu djelatnost. Ako je potrebno, šestomjesečno razdoblje može se produžiti za najviše dva mjeseca ako postoji stvarna vjerojatnost da će pružiti takav dokaz.

3. Posebne dozvole vrijede na cjelokupnom području pogranične zone države koja ih izdaje.

Članak 33.

Pravo samozaposlenih osoba na povratak

1. Samozaposlena osoba koja je imala dozvolu boravišta koja je vrijedila za razdoblje od najmanje pet godina i koja je napustila državu domaćina ima pravo na novu dozvolu boravišta u roku od šest godina od njegovog odlaska pod uvjetom da je već radila u državi domaćinu tijekom neprekidnog razdoblja od tri godine te dokaže nadležnim nacionalnim tijelima da može obavljati gospodarsku djelatnost.

2. Samozaposleni pogranični radnik ima pravo na novu dozvolu boravišta u roku od šest godina od završetka prethodne djelatnosti koja je trajala tijekom neprekidnog razdoblja od četiri godine pod uvjetom da dokaže nadležnim nacionalnim tijelima da može obavljati gospodarsku djelatnost.

3. Mlade osobe koje su napustile državno područje ugovorne stranke nakon što su tamo boravile najmanje pet godina prije 21. godine imaju pravo na povratak u tu državu i pravo na obavljanje gospodarske djelatnosti tijekom razdoblja od četiri godine.

Članak 34.

Profesionalna i geografska mobilnost samozaposlenih osoba

Posebne dozvole izdane samozaposlenim pograničnim radnicima daju im pravo na profesionalnu i geografsku mobilnost unutar pograničnih zona Švicarske i njezinih susjednih država. Preliminarne dozvole šestomjesečnog boravišta izdane unaprijed (u slučaju pograničnih radnika, posebne dozvole) daju im pravo isključivo na geografsku mobilnost.

PRILOG II.

USKLAĐENOST SUSTAVA SOCIJALNE SIGURNOSTI

Članak 1.

1. Ugovorne stranke su suglasne, s obzirom na koordinaciju sustava socijalne sigurnosti, međusobno primjenjivati akte Zajednice na koje se upućuje, kako su na snazi na dan potpisivanja Sporazuma i kako su izmijenjeni odjeljkom A ovog Priloga, ili pravila koja su jednaka takvim aktima.

2. Pojam „država(-e) članica(-e)” sadržan u aktima iz odjeljka A ovog Priloga, podrazumijeva uključivanje Švicarske pored država koje su obuhvaćene relevantnim aktima Zajednice.

Članak 2.

1. Za potrebe primjene odredaba ovog Priloga, ugovorne stranke uzimaju u obzir akte Zajednice navedene u ili izmijenjene odjeljkom B ovog Priloga.

2. Za potrebe primjene odredaba ovog Priloga, ugovorne stranke primaju na znanje akte Zajednice navedene u odjeljku C ovog Priloga.

Članak 3.

1. Dogovori koji se odnose na osiguranje za slučaj nezaposlenosti za radnike Zajednice koji imaju švicarsku dozvolu boravišta koja vrijedi manje od godine dana utvrđeni su u Protokolu uz ovaj Prilog.

2. Protokol čini sastavni dio ovog Priloga.

ODJELJAK A: AKTI NA KOJE SE UPUĆUJE

1. 3 7 1 R 1 4 0 8 ⁽¹⁾: Uredba Vijeća (EEZ) br. 1408/71 od 14. lipnja 1971. o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji koji se kreću unutar Zajednice,

⁽¹⁾ Napomena: pravna stečevina Zajednice kako je primjenjuju države članice EZ-a unutar Europske zajednice prilikom potpisivanja ovog Sporazuma:

Načela zbrajanja prava na davanja za slučaj nezaposlenosti te pružanje istih u državi posljednjeg zaposlenja primjenjuju se bez obzira na trajanje zaposlenja.

Osobe koje su bile zaposlene tijekom razdoblja kraćeg od godine dana unutar državnog područja države članice mogu, kako bi pronašle novi posao po završetku njihova zaposlenja, boraviti tamo tijekom razumnog razdoblja koje može iznositi do šest mjeseci, s ciljem utvrđivanja ponuda radnih mjesta koje odgovaraju njihovim stručnim kvalifikacijama i, prema potrebi, poduzimanja koraka koji su potrebni za zapošljavanje. Te osobe mogu također ostati po završetku njihova zaposlenja ako imaju dostatna financijska sredstva za uzdržavanje njih samih i članova njihovih obitelji bez oslanjanja na davanja socijalne pomoći tijekom njihova boravka, i ako imaju zdravstveno osiguranje od svih rizika. Davanja za slučaj nezaposlenosti na koje imaju pravo u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, i koje može prema potrebi biti dopunjeno na temelju pravila zbrajanja, smatra se takvim financijskim sredstvima. Financijska sredstva smatraju se dostatnima ako premašuju iznos ispod kojeg državljani dotične države mogu, uzimajući u obzir njihovu osobnu situaciju i po mogućnosti situaciju njihove obitelji, zatražiti davanja socijalne pomoći. Ako se taj preduvjet ne može primijeniti, financijska sredstva osobe koja podnosi zahtjev smatraju se dostatnima ako premašuju razinu najniže mirovine socijalnog osiguranja koju dodjeljuje država domaćin.

Sezonski radnici mogu ostvariti svoja prava na davanja za slučaj nezaposlenosti u državi posljednjeg zaposlenja bez obzira na to kada sezona o kojoj je riječ završi. Oni mogu ostati nakon završetka njihovog zaposlenja pod uvjetom da ispunjavaju uvjete navedene u prethodnom stavku. Ako su na raspolaganju za zapošljavanje u državi boravišta, primat će davanja za slučaj nezaposlenosti u toj državi u skladu s odredbama članka 71. Uredbe (EEZ) br. 1408/71.

Pogranični radnici mogu biti na raspolaganju za zapošljavanje u državi boravišta ili u državi svog posljednjeg zaposlenja ako su zadržali osobne i stručne veze te stoga imaju i bolje izgleda za pronalaženje posla. Oni primaju davanja za slučaj nezaposlenosti u državi u kojoj su na raspolaganju za zapošljavanje.

kako je ažurirana:

„ 3 9 7 R 1 1 8 : Uredbom Vijeća (EZ) br. 118/97 od 2. prosinca 1996. (SL L 28, 30.1.1997., str. 1.) o izmjeni i ažuriranju Uredbe (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji koji se kreću unutar Zajednice i Uredbe (EEZ) br. 574/72 o utvrđivanju postupka za provedbu Uredbe (EEZ) br. 1408/71.

3 9 7 R 1 2 9 0 : Uredbom Vijeća (EZ) br. 1290/97 od 27. lipnja 1997. (SL L 176, 4.7.1997., str. 1.) o izmjeni Uredbe (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji koji se kreću unutar Zajednice i Uredbe (EEZ) br. 574/72 o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EEZ) br. 1408/71.

3 9 8 R 1 2 2 3 : Uredbom Vijeća (EZ) br. 1223/98 od 4. lipnja 1998. (SL L 168, 13.6.1998., str. 1.) o izmjeni Uredbe (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji koji se kreću unutar Zajednice i Uredbe (EEZ) br. 574/72 o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EEZ) br. 1408/71.

3 9 8 R 1 6 0 6 : Uredbom Vijeća (EZ) br. 1606/98 od 29. lipnja 1998. (SL L 209, 25.7.1998., str. 1.) o izmjeni Uredbe (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji koji se kreću unutar Zajednice i Uredbe (EEZ) br. 574/72 o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EEZ) br. 1408/71.

3 9 9 R 3 0 7 : Uredbom Vijeća (EZ) br. 307/1999 od 8. veljače 1999. (SL L 38, 12.2.1999., str. 1.) o izmjeni Uredbe (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji koji se kreću unutar Zajednice i Uredbe (EEZ) br. 574/72 o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EEZ) br. 1408/71 radi njihova proširenja na studente.

Za potrebe ovog Sporazuma, Uredba se prilagođava kako slijedi:

- (a) članak 95.a ne primjenjuje se;
- (b) članak 95.b ne primjenjuje se;
- (c) sljedeće se dodaje *Prilogu I. odjeljku I.*:

Švicarska

Ako je švicarska institucija nadležna institucija za odobravanje davanja zdravstvene skrbi u skladu s glavom III. poglavljem 1. Uredbe:

Zaposleni radnik u smislu značenja Saveznog zakona o osiguranju u slučaju starosti i osiguranja za nadživjele članove obitelji smatra se „zaposlenom osobom” u smislu članka 1. točke (a) podtočke ii. Uredbe.

Samozaposleni radnik u smislu Saveznog akta o osiguranju za slučaju starosti i osiguranja za nadživjele članove obitelji smatra se „samozaposlenom osobom” u smislu članka 1. točke (a) podtočke ii. Uredbe.

- (d) sljedeće se dodaje *Prilogu I. odjeljku II.*:

Švicarska

Za potrebe utvrđivanja prava na davanja u naravi sukladno odredbama glave III., poglavlja 1. Uredbe, „član obitelji” označava bračnog druga kao i djecu mlađu od 18 godina te onu djecu mlađu od 25 godina koja se školuju, pohađaju studij ili naukovanje.

- (e) sljedeći tekst dodaje se *Prilogu II, odjeljku I.*:

Švicarska

Kantonalni sustavi (Graubünden, Lucern, St. Gallen) za obiteljske doplatke za samozaposlene osobe.

- (f) sljedeće se dodaje *Prilogu II. odjeljku II.*:

Švicarska

Potpore za rođenje i usvojenje djeteta u skladu s relevantnim kantonalnim zakonodavstvom o obiteljskim davanjima (Fribourg, Ženeva, Jura, Lucern, Neuchâtel, Schaffhausen, Schwyz, Solothurn, Uri, Valais, Vaud).

- (g) sljedeće se dodaje *Prilogu II. odjeljku III.*:

Švicarska

Ne primjenjuje se.

- (h) sljedeće se dodaje *Prilogu II.a*:

Švicarska

- (a) Dodatna davanja (Savezni zakon o dodatnim davanjima od 19. ožujka 1965.) i slična davanja predviđena na temelju kantonalnog zakonodavstva.
- (b) Mirovine u slučaju teških uvjeta na temelju invalidskog osiguranja (članak 28. podstavak 1.a Saveznog zakona o invalidskom osiguranju od 19. lipnja 1959., kako je izmijenjen 7. listopada 1994.).
- (c) Nedoprinosna miješana davanja u slučaju nezaposlenosti, kako je predviđeno u skladu s kantonalnim zakonodavstvom.

- (i) sljedeće se dodaje *Prilogu III. dijelu A*:

Njemačka - Švicarska

- (a) Konvencija o socijalnom osiguranju od 25. veljače 1964., kako je izmijenjena dopunskim konvencijama br. 1 od 9. rujna 1975. i br. 2 od 2. ožujka 1989.:
- i. članak 4. stavak 2. u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji
- ii. točka 9.b stavka 1., br. od 2. do 4. Završnog protokola
- iii. prva, druga i četvrta rečenica točke 9.e stavka 1. podstavka (b) Završnog protokola.
- (b) Konvencija o osiguranju za vrijeme nezaposlenosti od 20. listopada 1982., kako je izmijenjena Dodatnim protokolom od 22. prosinca 1992.,
- i. članak 7. stavak 1.
- ii. članak 8. stavak 5. Njemačka (okrug Bisingen) doprinosi iznos koji je jednak kantonalnom doprinosu u skladu sa švicarskim zakonom za troškove stvarnih ulaganja u mjere za promicanje zapošljavanja za radnike koji podliježu ovoj odredbi.

Austrija - Švicarska

Članak 4. Konvencije o socijalnom osiguranju od 15. studenoga 1967., kako je izmijenjena dopunskim konvencijama br. 1 od 17. svibnja 1973., br. 2 od 30. studenoga 1977., br. 3 od 14. prosinca 1987. i br. 4 od 11. prosinca 1996., u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

Belgija - Švicarska

- (a) Članak 3. stavak 1. Konvencije o socijalnom osiguranju od 24. rujna 1975. u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.
- (b) Točka 4. Završnog protokola uz navedenu Konvenciju u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

Danska - Švicarska

Članak 6. Konvencije o socijalnom osiguranju od 5. siječnja 1983., kako je izmijenjena dopunskim konvencijama br. 1 od 18. rujna 1985. i br. 2 od 11. travnja 1996., u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

Španjolska - Švicarska

- (a) Članak 2. Konvencije o socijalnom osiguranju od 13. listopada 1969., kako je izmijenjena Dopunskom konvencijom od 11. lipnja 1982., u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.
- (b) Točka 17. Završnog protokola gore navedene Konvencije; osobe osigurane u skladu sa španjolskim programom na temelju ove odredbe izuzete su od zahtjeva da se uključe u švicarski program zdravstvenog osiguranja.

Finska - Švicarska

Članak 5. stavak 2. Konvencije o socijalnom osiguranju od 28. lipnja 1985.

Francuska - Švicarska

Članak 3. stavak 1. Konvencije o socijalnom osiguranju od 3. srpnja 1975., u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

Grčka - Švicarska

Članak 4. Konvencije o socijalnom osiguranju od 1. lipnja 1973., u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

Italija - Švicarska

- (a) Druga rečenica članka 3. Konvencije o socijalnom osiguranju od 14. prosinca 1962., kako je izmijenjena Dopunskom konvencijom br. 1. od 18. prosinca 1963., Dopunskim sporazumom od 4. srpnja 1969., Dodatnim protokolom od 25. veljače 1974. i Dopunskim sporazumom br. 2 od 2. travnja 1980., u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.
- (b) Članak 9. stavak 1. navedene Konvencije.

Luksemburg - Švicarska

Članak 4. stavak 2. Konvencije o socijalnom osiguranju od 3. lipnja 1969., kako je izmijenjena Dopunskom konvencijom od 26. ožujka 1976.

Nizozemska - Švicarska

Druga rečenica članka 4. Konvencije o socijalnom osiguranju od 27. svibnja 1970.

Portugal - Švicarska

Druga rečenica članka 3. Konvencije o socijalnom osiguranju od 11. rujna 1975., kako je izmijenjena Dopunskom konvencijom od 11. svibnja 1994., u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

Ujedinjena Kraljevina - Švicarska

Članak 3. stavci 1. i 2. Konvencije o socijalnom osiguranju od 21. veljače 1968., u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

Švedska - Švicarska

Članak 5. stavak 2. Konvencije o socijalnom osiguranju od 20. listopada 1978.

(j) sljedeće se dodaje *Prilogu III. dijelu B*:

Njemačka - Švicarska

(a) Članak 4. stavak 2. Konvencije o socijalnom osiguranju od 25. veljače 1964., kako je izmijenjena dopunskim konvencijama br. 1 od 9. rujna 1975. i br. 2 od 2. ožujka 1989., u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

(b) Konvencija o osiguranju za vrijeme nezaposlenosti od 20. listopada 1982., kako je izmijenjena Dodatnim protokolom od 22. prosinca 1992.,

i. članak 7. stavak 1.

ii. članak 8. stavak 5. Njemačka (okrug Bisingen) doprinosi iznos koji je jednak kantonalnom doprinosu u skladu sa švicarskim zakonom za troškove stvarnih ulaganja u mjere za promicanje zapošljavanja za radnike koji podliježu ovoj odredbi.

Austrija - Švicarska

Članak 4. Konvencije o socijalnom osiguranju od 15. studenoga 1967., kako je izmijenjena Dopunskom konvencijom br. 1 od 17. svibnja 1973. i br. 2 od 30. studenoga 1977., br. 3 od 14. prosinca 1987. i br. 4. od 11. prosinca 1996., u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

Belgija - Švicarska

(a) Članak 3. stavak 1. Konvencije o socijalnom osiguranju od 24. rujna 1975. u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

(b) Točka 4. Završnog protokola uz navedenu Konvenciju, u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

Danska - Švicarska

Članak 6. Konvencije o socijalnom osiguranju od 5. siječnja 1983., kako je izmijenjena dopunskim konvencijama br. 1 od 18. rujna 1985. i br. 2 od 11. travnja 1996., u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

Španjolska - Švicarska

(a) Članak 2. Konvencije o socijalnom osiguranju od 13. listopada 1969., kako je izmijenjena Dopunskom konvencijom od 11. lipnja 1982., u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

(b) Točka 17. Završnog protokola uz gore navedenu Konvenciju; osobe osigurane u skladu sa španjolskim programom na temelju ove odredbe izuzete su od zahtjeva da se uključe u švicarski program zdravstvenog osiguranja.

Finska - Švicarska

Članak 5. stavak 2. Konvencije o socijalnom osiguranju od 28. lipnja 1985.

Francuska - Švicarska

Članak 3. stavak 1. Konvencije o socijalnom osiguranju od 3. lipnja 1975., u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

Grčka - Švicarska

Članak 4. Konvencije o socijalnom osiguranju od 1. lipnja 1973., u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

Italija - Švicarska

(a) Druga rečenica članka 3. Konvencije o socijalnom osiguranju od 14. prosinca 1962., kako je izmijenjena Dopunskom konvencijom od 18. prosinca 1963., Dopunskim sporazumom od 4. lipnja 1969., Dodatnim protokolom od 25. veljače 1974. i Dopunskim sporazumom br. 2 od 2. travnja 1980. u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

(b) Članak 9. stavak 1. navedene Konvencije.

Luksemburg - Švicarska

Članak 4. stavak 2. Konvencije o socijalnom osiguranju od 3. lipnja 1967., kako je izmijenjena Dopunskom konvencijom od 26. ožujka 1976.

Nizozemska - Švicarska

Druga rečenica članka 4. Konvencije o socijalnom osiguranju od 27. ožujka 1970.

Portugal - Švicarska

Druga rečenica članka 3. Konvencije o socijalnom osiguranju od 11. rujna 1975., kako je izmijenjena Dopunskom konvencijom od 11. svibnja 1994., u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

Ujedinjena Kraljevina - Švicarska

Članak 3. stavci 1. i 2. Konvencije o socijalnom osiguranju od 21. veljače 1968., u vezi s isplatom novčanih davanja osobama s boravištem u trećoj zemlji.

Švedska - Švicarska

Članak 5. stavak 2. Konvencije o socijalnom osiguranju od 20. listopada 1978.

(k) sljedeće se dodaje *Prilogu IV. dijelu A*:

Švicarska

Nema.

(l) sljedeće se dodaje *Prilogu IV. dijelu B*:

Švicarska

Nema.

(m) sljedeće se dodaje *Prilogu IV. dijelu C*:

Švicarska

Svi zahtjevi za starosne, obiteljske i invalidske mirovine na temelju osnovnog sustava te starosne mirovine na temelju planova mirovinskog osiguranja u sklopu poduzeća.

(n) sljedeće se dodaje *Prilogu IV. dijelu D2*:

Obiteljske i invalidske mirovine u skladu sa Saveznim zakonom o planovima starosnog, obiteljskog i invalidskog osiguranja u sklopu poduzeća od 25. lipnja 1982.

(o) sljedeće se dodaje se *Prilogu VI.*:

1. Članak 2. Saveznog zakona o starosnom i obiteljskom osiguranju te članak 1. Saveznog zakona o invalidskom osiguranju, kojima se uređuje dobrovoljno osiguranje u tim granama osiguranja za švicarske državljane s boravištem u državama koje ne podliježu ovom Sporazumu, primjenjuju se na osobe s boravištem izvan Švicarske koji su državljani drugih država na koje se ne primjenjuje ovaj Sporazum, kao i na izbjeglice i osobe bez državljanstva s boravištem na državnom području tih država u slučaju kada se te osobe uključe u sustav dobrovoljnog osiguranja najkasnije godinu dana od datuma kada prestaju biti obuhvaćene starosnim, obiteljskim i invalidskim osiguranjem nakon kontinuiranog razdoblja osiguranja od najmanje pet godina.
2. U slučaju kada osoba prestaje biti osigurana na temelju švicarskog starosnog, obiteljskog i invalidskog osiguranja nakon kontinuiranog razdoblja osiguranja od najmanje pet godina, ona i dalje ima pravo na osiguranje prema sporazumu s poslodavcem ako radi u državi na koju se ovaj Sporazum ne primjenjuje za poslodavca u Švicarskoj ako podnese zahtjev u tu svrhu u roku od šest mjeseci od datuma s kojim prestaje biti osigurana.
3. Obvezno pokrće osiguranjem u sklopu švicarskog sustava zdravstvenog osiguranja i moguće iznimke
 - (a) Obvezno osiguranje u sklopu švicarskog sustava zdravstvenog osiguranja obuhvaća sljedeće osobe koje nemaju boravište u Švicarskoj:
 - i. osobe koje podliježu švicarskim pravnim odredbama u skladu s uvjetima glave II. Uredbe
 - ii. osobe za koje je Švicarska nadležna država u skladu s člancima 28., 28.a ili 29. Uredbe
 - iii. osobe koje primaju švicarska davanja osiguranja za slučaj nezaposlenosti
 - iv. članove obitelji tih osoba ili radnika s boravištem u Švicarskoj koji je osiguran u sklopu švicarskog sustava zdravstvenog osiguranja, osim ako ti članovi obitelji imaju boravište u jednoj od sljedećih država: Danskoj, Španjolskoj, Portugalu, Švedskoj, Ujedinjenoj Kraljevini.
 - (b) Osobe navedene u točki (a) mogu, na zahtjev, biti izuzete iz obveznog osiguranja ako imaju boravište u jednoj od sljedećih država i mogu dokazati da su tamo imaju pravo na zdravstveno osiguranje: Njemačka, Austrija, Finska, Italija i, u pogledu osoba iz točke (a) podtočaka od i. do iii., Portugal.

Ovaj se zahtjev mora podnijeti u roku od tri mjeseca od dana stupanja na snagu obveze osiguranja u Švicarskoj; u slučaju kada se zahtjev podnosi nakon ovog roka, osiguranje stupa na snagu od datuma stupanja u osiguranje.
4. Osobe s boravištem u Njemačkoj, Austriji, Belgiji ili Nizozemskoj, ali s pokrićem zdravstvenog osiguranja u Švicarskoj, u slučaju kada su u Švicarskoj, koriste primjenu po analogiji prve i druge rečenice članka 20. Uredbe. U tim slučajevima, švicarski osiguravatelj snosi sve obračunane troškove.
5. Za potrebe primjene članaka 22., 22.a, 22.b, 22.c, 25. i 31. Uredbe, švicarski osiguravatelj snosi sve obračunane troškove.
6. Davanja za zdravstveno osiguranje koje isplaćuje institucija mjesta boravišta osobama iz točke 4. nadoknađuju se u skladu s člankom 93. Uredbe (EEZ) br. 574/72.
7. Razdoblja osiguranja za dnevne doplatke ostvarena u sklopu sustava osiguranja druge države na koju se ovaj Sporazum primjenjuje uzimaju se u obzir za smanjenje ili ukidanje moguće pričuve u osiguranju za dnevne doplatke u slučaju majčinstva ili bolesti u slučaju kada osoba postane osigurana kod švicarskog osiguravatelja u roku od tri mjeseca od prestanka pokrića osiguranja u drugoj državi.
8. Zaposlena ili samozaposlena osoba koja više ne podliježe švicarskom zakonodavstvu o invalidskom osiguranju smatra se, za potrebe glave III. poglavlja 3. Uredbe, osiguranom tim osiguranjem za potrebe dodjele redovne invalidske mirovine
 - (a) za razdoblje od jedne godine s učinkom od dana kad je posao koji je prethodio invalidnosti prekinut, ako je morala prekinuti svoje plaćeno zaposlenje ili samozapošljavanje u Švicarskoj zbog nesreće ili bolesti i ako je invalidnost dijagnosticirana u toj državi; ona je obvezna plaćati doprinose za starosno, obiteljsko i invalidsko osiguranje kao da ima domicil u Švicarskoj

- (b) za razdoblje tijekom kojeg prolazi mjere za oporavak na temelju invalidskog osiguranja nakon što je prekinula plaćeno zaposlenje ili samozapošljavanje; ona tada i dalje podliježe obvezi plaćanja doprinosa za starosno, obiteljsko i invalidsko osiguranje
- (c) u slučajevima gdje točke (a) i (b) nisu primjenjive,
- i. ako je osigurana na temelju starosnog, obiteljskog ili invalidskog osiguranja druge države na koju se ovaj Sporazum primjenjuje na datum kada osigurani slučaj nastupi u smislu švicarskog zakonodavstva o invalidskom osiguranju; ili
 - ii. ako ima pravo na zahtjev za mirovinu na temelju invalidskog ili starosnog osiguranja druge države na koju se Sporazum primjenjuje ili ako prima takvu mirovinu; ili
 - iii. ako nije radno sposobna dok podliježe zakonodavstvu druge države na koju se Sporazum primjenjuje te ima pravo na zahtjev za isplatu davanja iz sustava osiguranja za slučaj bolesti ili nezgode te države ili ako prima takvu mirovinu; ili
 - iv. ako zbog nezaposlenosti ima pravo na zahtjev za isplatu davanja iz sustava osiguranja za slučaj nezaposlenosti druge države na koju se Sporazum primjenjuje ili ako prima takvu naknadu; ili
 - v. ako je radila u Švicarskoj kao pogranični radnik i ako je, tijekom tri godine neposredno prije nastupa osiguranog slučaja u smislu švicarskog zakonodavstva, plaćala doprinose najmanje dvanaest mjeseci u skladu s tim zakonodavstvom.
9. Točka 8. podtočka (a) primjenjuje se po analogiji na odobravanje mjera za oporavak na temelju švicarskog invalidskog osiguranja.
- (p) sljedeće se dodaje *Prilogu VII.*:
- Ostvarivanje samozapošljavanja u Švicarskoj i zaposlenja u bilo kojoj državi na koju se ovaj Sporazum primjenjuje.”
2. 3 7 2 R 0 5 7 4: Uredba Vijeća (EEZ) br. 574/72 od 21. ožujka 1972. o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji koji se kreću unutar Zajednice,
- kako je ažurirana:
- „ 3 9 7 R 1 1 8: Uredbom Vijeća (EZ) br. 118/97 od 2. prosinca 1996. (SL L 28, 30.1.1997., str. 1.) o izmjeni i ažuriranju Uredbe (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji koji se kreću unutar Zajednice i Uredbe (EEZ) br. 574/72 o utvrđivanju postupka za provedbu Uredbe (EEZ) br. 1408/71
- 3 9 7 R 1 2 9 0: Uredbom Vijeća (EZ) br. 1290/97 od 27. lipnja 1997. (SL L 176, 4.7.1998., str. 1.) o izmjeni Uredbe (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji koji se kreću unutar Zajednice i Uredbe (EEZ) br. 574/72 o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EEZ) br. 1408/71
- 3 9 8 R 1 2 2 3: Uredbom Vijeća (EZ) br. 1223/98 od 4. lipnja 1998. (SL L 168, 13.6.1998., str. 1.) o izmjeni Uredbe (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji koji se kreću unutar Zajednice i Uredbe (EEZ) br. 574/72 o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EEZ) br. 1408/71
- 3 9 8 R 1 6 0 6: Uredbom Vijeća (EZ) br. 1606/98 od 29. lipnja 1998. (SL L 209, 25.7.1998., str. 1.) o izmjeni Uredbe (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji koji se kreću unutar Zajednice i Uredbe (EEZ) br. 574/72 o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EEZ) br. 1408/71.
- 3 9 9 R 3 0 7: Uredbom Vijeća (EZ) br. 307/1999 od 8. veljače 1999. (SL L 38, 12.2.1999., str. 1.) o izmjeni Uredbe (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji koji se kreću unutar Zajednice i Uredbe (EEZ) br. 574/72 o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EEZ) br. 1408/71 radi njihova proširenja na studente.

Za potrebe ovog Sporazuma, Uredba se prilagođava kako slijedi:

(a) sljedeće se dodaje *Prilogu 1.*:

Švicarska

1. Bundesamt für Sozialversicherung, Bern - Office fédéral des assurances sociales, Berne - Ufficio federale delle assicurazioni sociali, Berna (Savezni ured za socijalno osiguranje, Bern).
2. Bundesamt für Wirtschaft und Arbeit, Bern - Office fédéral du développement économique et de l'emploi, Berne - Ufficio federale dello sviluppo economico e del lavoro, Berna (Savezni ured za industriju i rad, Bern).

(b) sljedeće se dodaje *Prilogu 2.*:

*Švicarska**1. Bolest i majčinstvo*

Versicherer - Assureur - Assicuratore (Osiguravatelj) na temelju Saveznog zakona o zdravstvenom osiguranju kojim se predviđa pokriće osiguranjem predmetne osobe.

2. Invalidnost

(a) Invalidsko osiguranje

i. Osobe s boravištem u Švicarskoj:

IV Stelle - Office AI - Ufficio AI (Ured za invalidsko osiguranje) kantona u kojem imaju boravište.

ii. Osobe koje nemaju boravište u Švicarskoj:

IV-Stelle für Versicherte im Ausland, Genf - Office AI pour les assurés à l'étranger, Genève - Ufficio AI per gli assicurati all'estero, Ginevra (Ured za invalidsko osiguranje osoba koje su osigurane u inozemstvu, Ženeva)

(b) Planovi davanja u sklopu poduzeća

Mirovinski fond čiji je član posljednji poslodavac.

3. Starost i smrt

(a) Starosno i obiteljsko osiguranje:

i. Osobe s boravištem u Švicarskoj:

Ausgleichskasse - Caisse de compensation - Cassa di compensazione, à laquelle les contributions ont été payées en dernier lieu (Kompenzacijski fond) kojem su posljednjem plaćeni doprinosi.

ii. Osobe koje nemaju boravište u Švicarskoj:

Schweizerische Ausgleichskasse, Genf - Caisse suisse de compensation, Genève - Cassa svizzera di compensazione, Ginevra (Švicarski kompenzacijski fond, Ženeva).

(b) Plan davanja u sklopu poduzeća:

Mirovinski fond čiji je član posljednji poslodavac.

4. Nesreće na radu i profesionalne bolesti

(a) Zaposlene osobe:

Osiguravatelj kod kojeg je poslodavac osiguran za slučaj nesreće.

(b) Samozaposlene osobe:

Osiguravatelj kod kojeg je dotična osoba dobrovoljno osigurana za slučaj nesreće.

5. *Nezaposlenost*

(a) Puna nezaposlenost:

Fond osiguranja za slučaj nezaposlenosti kojeg je odabrao radnik.

(b) Djelomična nezaposlenost:

Fond osiguranja za slučaj nezaposlenosti kojeg je odabrao poslodavac.

6. *Obiteljska davanja*

(a) Savezni sustav:

i. Zaposlene osobe:

Kantonale Ausgleichskasse - Caisse cantonale de compensation - Cassa cantonale di compensazione (kantonalni kompenzacijski fond) čiji je član poslodavac.

ii. Samozaposlene osobe:

Kantonale Ausgleichskasse - Caisse cantonale de compensation - Cassa cantonale di compensazione (kantonalni kompenzacijski fond) kantona boravišta.

(b) Kantonalni sustavi:

i. Zaposlene osobe:

Familienausgleichskasse - Caisse de compensation familiale - Cassa di compensazione familiare (obiteljski kompenzacijski fond) čiji je član radnik ili poslodavac.

ii. Samozaposlene osobe:

Institucija koju je odredio kanton.

(c) sljedeće se dodaje *Prilogu 3.*:

Švicarska

1. *Bolest i majčinstvo*

Gemeinsame Einrichtung KVG, Solothurn - Institution commune LaMal, Soleure - Istituzione commune LaMal, Soletta (zajednička institucija u skladu sa Saveznim zakonom o zdravstvenom osiguranju, Solothurn).

2. *Invalidnost*

(a) Invalidsko osiguranje

Schweizerische Ausgleichskasse, Genf - Caisse suisse de compensation, Genève - Cassa svizzera di compensazione, Ginevra (Švicarski kompenzacijski fond, Ženeva).

(b) Davanja socijalne pomoći u sklopu poduzeća:

Sicherheitsfonds - Fonds de garantie - Fondo di garanzia LPP (Jamstveni fond).

3. *Starost i smrt*

(a) Starosno i obiteljsko osiguranje:

Schweizerische Ausgleichskasse, Genf - Caisse suisse de compensation, Genève - Cassa svizzera di compensazione, Ginevra (Švicarski kompenzacijski fond, Ženeva).

(b) Plan davanja u sklopu poduzeća

Sicherheitsfonds - Fonds de garantie - Fondo di garanzia LPP (Jamstveni fond).

4. *Nesreće na radu i profesionalne bolesti*

Schweizerische Unfallversicherungsanstalt, Luzern - Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, Lucerne - Cassa nazionale svizzera di assicurazione contro gli incidenti, Lucerna (Švicarski nacionalni fond osiguranja od nezgoda, Lucern).

5. *Nezaposlenost*

(a) Puna nezaposlenost:

Fond osiguranja za slučaj nezaposlenosti koji je odabrala zaposlena osoba.

(b) Djelomična nezaposlenost:

Fond osiguranja za slučaj nezaposlenosti koji je odabrao poslodavac.

6. *Obiteljska davanja*

Institucija koju je odredio kanton boravišta ili kanton domaćin.

(d) sljedeće se dodaje *Prilogu 4.*:

Švicarska

1. *Bolest i majčinstvo*

Gemeinsame Einrichtung KVG, Solothurn - Institution commune LaMal, Soleure - Istituzione commune LaMal, Soletta (zajednička institucija u skladu sa Saveznim zakonom o zdravstvenom osiguranju, Solothurn).

2. *Invalidnost*

(a) Invalidsko osiguranje:

Schweizerische Ausgleichskasse, Genf - Caisse suisse de compensation, Genève - Cassa svizzera di compensazione, Ginevra (Švicarski kompenzacijski fond, Ženeva).

(b) Planovi davanja u sklopu poduzeća:

Sicherheitsfonds - Fonds de garantie - Fondo di garanzia LPP (Jamstveni fond).

3. *Starost i smrt*

(a) Starosno i obiteljsko osiguranje:

Schweizerische Ausgleichskasse, Genf - Caisse suisse de compensation, Genève - Cassa svizzera di compensazione, Ginevra (Švicarski kompenzacijski fond, Ženeva).

(b) Planovi davanja u sklopu poduzeća:

Sicherheitsfonds - Fonds de garantie - Fondo di garanzia LPP (Jamstveni fond).

4. *Nesreće na radu i profesionalne bolesti*

Schweizerische Unfallversicherungsanstalt, Luzern - Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, Lucerne - Cassa nazionale svizzera di assicurazione contro gli incidenti, Lucerna (Švicarski nacionalni fond osiguranja od nezgoda, Lucern).

5. *Nezaposlenost*

Bundesamt für Wirtschaft und Arbeit, Bern - Office fédéral du développement économique et de l'emploi, Berne - Ufficio federale dello sviluppo economico e del lavoro, Berna (Savezni ured za industriju i rad, Bern).

6. *Obiteljska davanja*

Bundesamt für Sozialversicherung, Bern - Office fédéral des assurances sociales, Berne - Ufficio federale delle assicurazioni sociali, Berna (Savezni ured za socijalno osiguranje, Bern).

(e) sljedeće se dodaje *Prilogu 5.*:

Švicarska

Nema.

(f) sljedeće se dodaje *Prilogu 6.*:

Švicarska

Izravno plaćanje.

(g) sljedeće se dodaje *Prilogu 7.*:

Švicarska

Schweizerische Nationalbank, Zürich - Banque nationale Suisse, Zurich - Banca nazionale svizzera, Zurigo (Švicarska nacionalna banka, Zürich).

(h) sljedeće se dodaje *Prilogu 8.*:

Švicarska

Nema.

(i) sljedeće se dodaje *Prilogu 9.*:

Švicarska

Godišnji prosječni trošak davanja u naravi izračunava se uzimajući u obzir davanja koja je dodijelio osiguratelj u skladu sa saveznim zakonodavstvom o zdravstvenom osiguranju.

(j) sljedeće se dodaje *Prilogu 10.*:

Švicarska

1. Za primjenu članka 11. stavka 1. provedbene Uredbe:

(a) s obzirom na članak 14. stavak 1. i članak 14.b stavak 1. Uredbe:

Ausgleichskasse der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung - Caisse de compensation de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité - Cassa die compensazione dell'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità (nadležni kompenzacijski fond za starosno, obiteljsko i invalidsko osiguranje)

(b) s obzirom na članak 17. Uredbe:

Bundesamt für Sozialversicherung, Bern - Office fédéral des assurances sociales, Berne - Ufficio federale delle assicurazioni sociali, Berna (Savezni ured za socijalno osiguranje, Bern).

2. Za primjenu članka 11.a stavka 1. provedbene Uredbe:

(a) s obzirom na članak 14. stavak 1. i članak 14.b stavak 2. Uredbe:

Ausgleichskasse der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung - Caisse de compensation de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité - Cassa die compensazione dell'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità (nadležni kompenzacijski fond za starosno, obiteljsko i invalidsko osiguranje)

(b) s obzirom na članak 17. Uredbe:

Bundesamt für Sozialversicherung, Bern - Office fédéral des assurances sociales, Berne - Ufficio federale delle assicurazioni sociali, Berna (Savezni ured za socijalno osiguranje, Bern).

3. Za primjenu članka 12.a provedbene Uredbe:

Gemeindeverwaltung - Administration communale - Amministrazione comunale Ausgleichskasse der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung - Caisse de compensation de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité - Cassa die compensazione dell'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità (nadležni kompenzacijski fond za starosno, obiteljsko i invalidsko osiguranje).

4. Za primjenu članka 13. stavaka 2. i 3. i članka 14. stavaka 1. i 2. provedbene Uredbe:

Eidgenössische Ausgleichskasse, Bern - Caisse fédérale de compensation, Berne - Cassa federale di compensazione, Berna (Savezni kompenzacijski fond, Bern).

5. Za primjenu članka 38. stavka 1., članka 70. stavka 1., članka 82. stavka 2. i članka 86. stavka 2. provedbene Uredbe:

(lokalno tijelo u mjestu boravišta).

6. Za primjenu članaka 80. stavka 2. i članka 81. provedbene Uredbe:

Bundesamt für Wirtschaft und Arbeit, Bern - Office fédéral du développement économique et de l'emploi, Berne - Ufficio federale dello sviluppo economico e del lavoro, Berna (Savezni ured za industriju i rad, Bern).

7. Za primjenu članka 102. stavka 2. provedbene Uredbe:

- (a) s obzirom na članak 36. Uredbe:

Gemeinsame Einrichtung KVG, Solothurn - Institution commune LaMal, Soleure - Istituzione commune LaMal, Soletta (zajedničke institucije u skladu sa Saveznim zakonom o zdravstvenom osiguranju, Solothurn)

- (b) s obzirom na članak 63. Uredbe:

Schweizerische Unfallversicherungsanstalt, Luzern - Caisse nationale Suisse d'assurance en cas d'accidents, Lucerne - Cassa nazionale svizzera di assicurazione contro gli incidenti, Lucerna (Švicarski nacionalni fond osiguranja od nezgoda, Lucern)

- (c) s obzirom na članak 70. Uredbe:

Bundesamt für Wirtschaft und Arbeit, Bern - Office fédéral du développement économique et de l'emploi, Berne - Ufficio federale dello sviluppo economico e del lavoro, Berna (Savezni ured za industriju i rad, Bern).

8. Za primjenu članka 113. stavka 2. provedbene Uredbe:

- (a) s obzirom na članak 20. stavak 1. Uredbe:

Gemeinsame Einrichtung KVG, Solothurn - Institution commune LaMal, Soleure - Istituzione commune LaMal, Soletta (zajednička institucija u skladu sa Saveznim zakonom za zdravstveno osiguranje, Solothurn)

- (b) s obzirom na članak 62. stavak 1. provedbene Uredbe:

Schweizerische Unfallversicherungsanstalt, Luzern - Caisse nationale Suisse d'assurance en cas d'accidents, Lucerne - Cassa nazionale svizzera di assicurazione contro gli incidenti, Lucerna (Švicarski nacionalni fond osiguranja od nezgoda, Lucern).

- (k) sljedeće se dodaje *Prilogu 11.*:

Švicarska

Nema.”

3. 398 L 49: Direktiva Vijeća 98/49/EZ od 29. lipnja 1998. (SL L 209, 25.7.1998., str. 46.) o zaštiti prava na dopunsku mirovinu zaposlenih i samozaposlenih osoba koje se kreću unutar Zajednice.

ODJELJAK B: AKTI KOJE UGOVORNE STRANKE UZIMAJU U OBZIR

- 4.1. 373 D 0919(02): Odluka br. 74 od 22. veljače 1973. o pružanju zdravstvene zaštite u slučajevima privremenog boravka u skladu s člankom 22. stavkom 1. točkom (a) podtočkom i. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 i člankom 21. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 (SL C 75, 19.9.1973., str. 4.).
- 4.2. 373 D 0919(03): Odluka br. 75 od 22. veljače 1973. o ispitivanju zahtjeva za reviziju u skladu s člankom 94. stavkom 5. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 koje podnose osobe s invalidskom mirovinom (SL C 75, 19.9.1973., str. 5.).
- 4.3. 373 D 0919(06): Odluka br. 78. od 22. veljače 1973. o tumačenju članka 7. stavka 1. točke (a) Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 o postupku provedbe odredaba o smanjenju i suspenziji (SL C 75, 19.9.1973. str. 8.).

- 4.4. 3 7 3 D 0 9 1 9 (0 7): Odluka br. 79 od 22. veljače 1973. o tumačenju članka 48. stavka 2. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 o zbrajanju razdoblja osiguranja koja se takvima smatraju u pogledu osiguranja za slučaj invalidnosti, starosti i smrti (SL C 75, 19.9.1973., str. 9.).
- 4.5. 3 7 3 D 0 9 1 9 (0 9): Odluka br. 81 od 22. veljače 1973. o zbrajanju razdoblja osiguranja ostvarenih u specifičnom zaposlenju u skladu s člankom 45. stavkom 2. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 (SL C 75, 19.9.1973., str. 11.).
- 4.6. 3 7 3 D 0 9 1 9 (1 1): Odluka br. 83 od 22. veljače 1973. o tumačenju članka 68. stavka 2. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 i članka 82. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 o povećanju davanja za slučaj nezaposlenosti uzdržanim članovima obitelji (SL C 75, 19.9.1973., str. 14.).
- 4.7. 3 7 3 D 0 9 1 9 (1 3): Odluka br. 85 od 22. veljače 1973. o tumačenju članka 57. stavka 1. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 i članka 67. stavka 3. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 o određivanju zakonodavstva koje se primjenjuje i institucije nadležne za odobravanje davanja u pogledu profesionalnih bolesti (SL C 75, 19.9.1973., str. 17.).
- 4.8. 3 7 3 D 1 1 1 3 (0 2): Odluka br. 86 od 24. rujna 1973. o metodama funkcioniranja i sastava Revizijskog odbora Administrativne komisije Europskih zajednica za socijalnu sigurnost radnika migranata (SL C 96, 13.11.1973., str. 2.) kako je izmijenjena:
- 3 9 5 D 0 5 1 2: Odluka br. 159 od 3. listopada 1995. (SL L 294, 8.12.1995., str. 38).
- 4.9. 3 7 4 D 0 7 2 0 (0 6): Odluka br. 89 od 20. ožujka 1973. o tumačenju članka 16. stavaka 1. i 2. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 koji se odnose na osobe koje su zaposlene u diplomatskim misijama i konzularnim predstavništvima (SL C 86, 20.7.1974., str. 7.).
- 4.10. 3 7 4 D 0 7 2 0 (0 7): Odluka br. 91 od 12. srpnja 1973. o tumačenju članka 46. stavka 3. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 o dodjeli naknada koje se potražuju u skladu sa stavkom 1. navedenog članka (SL C 86, 20.7.1974., str. 8.).
- 4.11. 3 7 4 D 0 8 2 3 (0 4): Odluka br. 95 od 24. siječnja 1974. o tumačenju članka 46. stavka 2. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 o izračunu razmjernih mirovina (SL C 99, 23.8.1974., str. 5.).
- 4.12. 3 7 4 D 1 0 1 7 (0 3): Odluka br. 96 od 15. ožujka 1974. o reviziji prava na davanja u skladu s člankom 49. stavkom 2. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 (SL C 126, 17.10.1974., str. 23.).
- 4.13. 3 7 5 D 0 7 0 5 (0 2): Odluka br. 99 od 13. ožujka 1975. o tumačenju članka 107. stavka 1. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 o obvezi ponovnog izračuna postojećih davanja (SL C 150, 5.7.1975., str. 2.).
- 4.14. 3 7 5 D 0 7 0 5 (0 3): Odluka br. 100 od 23. siječnja 1975. o nadoknadi novčanih davanja koje pruža institucija mjesta privremenog ili stalnog boravišta u ime nadležne institucije te o detaljima povrata tih davanja (SL C 150, 5.7.1975., str. 3.).
- 4.15. 3 7 6 D 0 5 2 6 (0 3): Odluka br. 105 od 19. prosinca 1975. o provedbi članka 50. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 (SL C 117, 26.5.1976., str. 3.).
- 4.16. 3 7 8 D 0 5 3 0 (0 2): Odluka br. 109 od 18. studenoga 1977. o izmjeni Odluke br. 92. od 22. studenoga 1973. o konceptu davanja u naravi iz osiguranja za slučaj bolesti i majčinstva iz članaka 19. stavaka 1. i 2., članka 22., članka 25. stavaka 1., 3. i 4., članka 26., članka 28. stavka 1., članaka 28.a, 29. i 31. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 i određivanju iznosa koji se treba nadoknaditi na temelju članaka 93., 94. i 95. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72, kao i predujma koji se isplaćuje u skladu s člankom 102. stavkom 4. iste Uredbe (SL C 125, 30.5.1978., str. 2.).
- 4.17. 3 8 3 D 0 1 1 5: Odluka br. 115 od 15. prosinca 1982. o odobravanju proteza, većih pomagala i drugih značajnih davanja u naravi predviđenih u članku 24. stavku 2. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 (SL C 193, 20.7.1983., str. 7.).
- 4.18. 3 8 3 D 0 1 1 7: Odluka br. 117 od 7. srpnja 1982. o uvjetima provedbe članka 50. stavka 1. točke (a) Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 (SL C 238, 7.9.1983., str. 3.), kako je izmijenjena:
- 1 9 4 N: Aktom o uvjetima pristupanja Republike Austrije, Republike Finske i Kraljevine Švedske i prilagodabama ugovorâ na temelju kojih je osnovana Europska unija (SL C 241, 29.8.1994., str. 21., kako je izmijenjen SL L 1, 1.1.1995., str. 1.).

Odredbe Odluke za potrebe ovog Sporazuma čitaju se sa sljedećim prilagodbama:

Sljedeće se dodaje članku 2. br. 2:

Švicarska

Schweizerische Ausgleichskasse, Genf - Caisse suisse de compensation, Genève - Cassa svizzera di compensazione, Ginevra (Švicarski kompenzacijski fond, Ženeva).

- 4.19. 83 D 1112(02): Odluka br. 118 od 20. travnja 1983. o uvjetima provedbe članka 50. stavka 1. točke (b) Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 (SL C 306, 12.11.1983., str. 2.), kako je izmijenjena:

194 N: Aktom o uvjetima pristupanja Republike Austrije, Republike Finske i Kraljevine Švedske i prilagodbama ugovorâ na temelju kojih je osnovana Europska unija (SL C 241, 29.8.1994., str. 21., kako je izmijenjena SL L 1, 1.1.1995., str. 1.).

Odredbe Odluke za potrebe ovog Sporazuma čitaju se sa sljedećim prilagodbama:

Sljedeće se dodaje članku 2. br. 4:

Švicarska

Schweizerische Ausgleichskasse, Genf - Caisse suisse de compensation, Genève - Cassa svizzera di compensazione, Ginevra (Švicarski kompenzacijski fond, Ženeva).

- 4.20. 83 D 1102(03): Odluka br. 119 od 24. veljače 1983. o tumačenju članka 76. i članka 79. stavka 3. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 i članka 10. stavka 1. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 o preklapanju obiteljskih davanja i doplataka (SL C 295, 2.11.1983., str. 3.).
- 4.21. 83 D 0121: Odluka br. 121 od 21. travnja 1983. o tumačenju članka 17. stavka 7. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 koja se odnosi na odobravanje proteza, većih pomagala i drugih značajnih davanja u naravi (SL C 193, 20.7.1983., str. 10.).
- 4.22. 86 D 0126: Odluka br. 126 od 17. listopada 1985. o primjeni članka 14. stavka 1. točke (a), članka 14.a stavka 1. točke (a), članka 14.b stavaka 1. i 2. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 (SL C 141, 7.6.1986., str. 3.).
- 4.23. 87 D XXX: Odluka br. 132 od 23. travnja 1987. o tumačenju članka 40. stavka 3. točke (a) podtočke ii. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 (SL C 271, 9.10.1987., str. 3.).
- 4.24. 87 D 284: Odluka br. 133 od 2. srpnja 1987. o primjeni članka 17. stavka 7. i članka 60. stavka 6. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 (SL C 284, 22.10.1987., str. 3. i SL C 64, 9.3.1988., str. 13.).
- 4.25. 88 D XXX: Odluka br. 134 od 1. srpnja 1987. o tumačenju članka 45. stavka 2. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 o zbrajanju razdoblja osiguranja navršenih u zanimanju koje podliježe posebnom sustavu u jednoj ili više država članica (SL C 64, 9.3.1988., str. 4.).
- 4.26. 88 D XXX: Odluka br. 135 od 1. srpnja 1987. o dodjeli davanja u naravi predviđenih u članku 17. stavku 7. i članku 60. stavku 6. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 i o konceptu hitnosti u smislu članka 20. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 i krajnje hitnosti u smislu članka 17. stavka 7. i članka 60. stavka 6. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 (SL C 281, 9.3.1988., str. 7.), kako je izmijenjena:

194 N: Aktom o uvjetima pristupanja Republike Austrije, Republike Finske i Kraljevine Švedske i prilagodbama ugovorâ na temelju kojih je osnovana Europska unija (SL C 241, 29.8.1994., str. 21., kako je izmijenjen SL L 1, 1.1.1995., str. 1.).

Odredbe Odluke za potrebe ovog Sporazuma čitaju se sa sljedećim prilagodbama:

Sljedeće se dodaje članku 2. br. 2:

„800 CHF za instituciju mjesta boravišta u Švicarskoj;”.

- 4.27. 88 D 64: Odluka br. 136 od 1. srpnja 1987. o tumačenju članka 45. stavaka od 1. do 3. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 o uzimanju u obzir razdoblja osiguranja navršenih u skladu sa zakonodavstvom drugih država članica radi stjecanja, zadržavanja ili ponovnog uspostavljanja prava na davanja (SL C 64, 9.3.1988., str. 7.), kako je izmijenjena:

1 9 4 N: Aktom u uvjetima pristupanja Republike Austrije, Republike Finske i Kraljevine Švedske i prilagodbama ugovorâ na temelju kojih je osnovana Europska unija (SL C 241, 29.8.1994., str. 21., kako je izmijenjena SL L 1, 1.1.1995., str. 1.).

Odredbe Odluke za potrebe ovog Sporazuma čitaju se sa sljedećim prilagodbama:

Sljedeće se dodaje Prilogu:

Švicarska

Nema.

- 4.28. 3 8 9 D 6 0 6: Odluka br. 137 od 15. prosinca 1988. o primjeni članka 15. stavka 3. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 (SL C 140, 6.6.1989., str. 3.).
- 4.29. 3 8 9 D XXX: Odluka br. 138 od 17. veljače 1989. o tumačenju članka 22. stavka 1. točke (c) podtočke i. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 u slučaju transplantacije ili drugih oblika operacija koje zahtijevaju testove na biološkim uzorcima dok dotične osoba nije prisutna u državi članici u kojoj se testovi provode (SL C 287, 15.11.1989., str. 3.).
- 4.30. 3 9 0 D XXXX: Odluka br. 139 od 30. lipnja 1989. o datumu koji se uzima u obzir za određivanje stopa konverzije iz članka 107. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 koje treba primjenjivati prilikom izračuna određenih davanja i doprinosa (SL C 94, 12.4.1990., str. 3.).
- 4.31. 3 9 0 D XXX: Odluka br. 140 od 17. listopada 1989. o stopi konverzije koju institucija mjesta boravišta potpuno nezaposlenog pograničnog radnika primjenjuje na posljednju tjednu ili mjesečnu plaću koju je primio u nadležnoj državi (SL C 94, 12.4.1990., str. 4.).
- 4.32. 3 9 0 D XXX: Odluka br. 141 od 17. listopada 1989. o izmjeni Odluke br. 127. od 17. listopada 1985. o sastavljanju popisa predviđenog u članku 94. stavku 4. i članku 95. stavku 4. Uredbe (EEZ) br. 574/72/EEZ (SL C 94, 12.4.1990., str. 5.).
- 4.33. 3 9 0 D XXX: Odluka br. 142 od 13. veljače 1990. o primjeni članaka 73., 74. i 75. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 (SL C 80, 30.3.1990., str. 7.).

Odredbe Odluke za potrebe ovog Sporazuma čitaju se sa sljedećim prilagodbama:

(a) Br. 1 se ne primjenjuje.

(b) Br. 3 se ne primjenjuje.

- 4.34. 3 9 1 D 1 4 0: Odluka br. 144 od 9. travnja 1990. o uzorcima obrazaca potrebnih za primjenu uredaba Vijeća (EEZ) br. 1408/71 i (EEZ) br. 574/72 (E401-E410 F) (SL L 71, 18.3.1991., str. 1.).
- 4.35. 3 9 1 D 4 2 5: Odluka br. 147 od 11. listopada 1990. o primjeni članka 76. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 (SL L 235, 23.8.1991., str. 21.), kako je izmijenjena:
- 3 9 5 D 2 3 5 3: Odlukom br. 155 od 6. srpnja 1994. (E401-E411) (SL L 209, 5.9.1995., str. 1.).
- 4.36. 3 9 3 D 2 2: Odlukom br. 148 od 25. lipnja 1992. o uporabi certifikata koji se odnose na zakonodavstvo koje se primjenjuje (Obrazac E101) kada razdoblje upućivanja u inozemstvo nije dulje od tri mjeseca (SL L 22, 30.1.1993., str. 124.).
- 4.37. 3 9 3 D 8 2 5: Odluka br. 150 od 26. lipnja 1992. o primjeni članaka 77., 78. i članka 79. stavka 3. Uredbe (EEZ) br. 1408/71 i članka 10. stavka 1. točke (b) podtočke ii. Uredbe (EEZ) br. 574/72 (SL C 229, 25.8.1993., str. 5.), kako je izmijenjena:

1 9 4 N: Aktom u uvjetima pristupanja Republike Austrije, Republike Finske i Kraljevine Švedske i prilagodbama ugovorâ na temelju kojih je osnovana Europska unija (SL C 241, 29.8.1994., str. 21., kako je izmijenjena SL L 1, 1.1.1995., str. 1.).

Odredbe Odluke za potrebe ovog Sporazuma čitaju se sa sljedećim prilagodbama:

Švicarska

Schweizerische Ausgleichskasse, Genf - Caisse suisse de compensation, Genève - Cassa svizzera di compensazione, Ginevra (Švicarski kompenzacijski fond, Ženeva).

- 4.38. 3 9 4 D 6 0 2 : Odluka br. 151 od 22. travnja 1993. o primjeni članka 10.a Uredbe (EEZ) br. 1408/71 i članka 2. Uredbe (EEZ) br. 1247/92 (SL L 244, 19.9.1994., str. 1.).

Odrebe Odluke za potrebe ovog Sporazuma čitaju se sa sljedećim prilagodbama:

Sljedeće se dodaje Prilogu:

Švicarska

1. *Invalidnost, starost, smrt*

(a) *Invalidsko osiguranje*

Schweizerische Ausgleichskasse, Genf - Caisse suisse de compensation, Genève - Cassa svizzera di compensazione, Ginevra (Švicarski kompenzacijski fond, Ženeva).

(b) *Davanja socijalne pomoći u sklopu poduzeća:*

Sicherheitsfonds - Fonds de garantie - Fondo di garanzia LPP. Institucije za potporu u skladu sa Saveznim zakonom o planovima davanja starosnog, obiteljskog i invalidskog osiguranja u sklopu poduzeća.

2. *Nezaposlenost*

Bundesamt für Wirtschaft und Arbeit, Bern – Office fédéral du développement économique et de l'emploi, Berne – Ufficio federale dello sviluppo economico e del lavoro, Berna (Savezni ured za industriju i rad, Bern).

3. *Obiteljska davanja*

Bundesamt für Sozialversicherung, Bern - Office fédéral des assurances sociales, Berne - Ufficio federale delle assicurazioni sociali, Berna (Savezni ured za socijalno osiguranje, Bern).

- 4.39. 3 9 4 D 6 0 4 : Odluka br. 153 od 7. listopada 1993. o uzorcima obrazaca koji su potrebni za primjenu uredaba Vijeća (EEZ) br. 1408/71 i (EEZ) br. 574/72 (E001, E103-E127) (SL L 244, 19.9.1994., str. 22.).

- 4.40. 3 9 4 D 6 0 5 : Odluka br. 154 od 8. veljače 1994. o uzorcima obrazaca koji su potrebni za primjenu uredaba Vijeća (EEZ) br. 1408/71 i (EEZ) br. 574/72 (E301, E302, E303) (SL L 244, 19.9.1994., str. 123.).

- 4.41. 3 9 5 D 3 5 3 : Odluka br. 155 od 6. srpnja 1994. o uzorcima obrazaca koji su potrebni za primjenu uredaba Vijeća (EEZ) br. 1408/71 i (EEZ) br. 574/72 (E401-E411) (SL L 244, 5.9.1995., str. 1.).

- 4.42. 3 9 5 D 0 4 1 9 : Odluka br. 156 od 7. travnja 1995. o pravilima prednosti u pogledu osiguranja za slučaj bolesti i majčinstva (SL L 249, 17.10.1995., str. 41.).

- 4.43. 3 9 6 D 7 3 2 : Odluka br. 158 od 27. studenoga 1995. o uzorcima obrazaca potrebnih za primjenu uredaba (EEZ) br. 1408/71 i (EEZ) br. 574/72 (E201-E215) (SL L 336, 27.12.1996., str. 1.).

- 4.44. 3 9 5 D 5 1 2 : Odluka br. 159 od 3. listopada 1995. o izmjeni Odluke br. 86 od 24. rujna 1973. o metodama funkcioniranja i sastavu Revizijskog odbora Administrativne komisije Europskih zajednica za socijalnu sigurnost radnika migranata (SL L 294, 8.12.1995., str. 38.).

- 4.45. 3 9 6 D 1 7 2 : Odluka br. 160 od 28. studenoga 1995. o djelokrugu članka 71. stavka 1. točke (b) podtočke ii. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 o pravu na davanja za slučaj nezaposlenosti radnika, osim pograničnih radnika, koji su tijekom svojeg posljednjeg zaposlenja imali boravište na državnom području države članice koja nije nadležna država (SL L 49, 28.2.1996., str. 31.).

- 4.46. 3 9 6 D 2 4 9 : Odluka br. 161 od 15. veljače 1996. o naknadi troškova nastalih tijekom boravka u drugoj državi članici koju vrši nadležna institucija države članice u skladu s postupkom iz članka 34. stavka 4. Uredbe (EEZ) br. 574/72 (SL L 83, 2.4.1996., str. 19.).

- 4.47. 3 9 6 D 5 5 4: Odluka br. 162 od 31. svibnja 1996. o tumačenju članka 14. stavka 1. i članka 14.b stavka 1. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 o zakonodavstvu koje se primjenjuje na izaslane radnike (SL L 241, 21.9.1996., str. 28.).
- 4.48. 3 9 6 D 5 5 5: Odluka br. 163 od 31. svibnja 1996. o tumačenju članka 22. stavka 1. točke (A) Uredbe (EEZ) br. 1408/71 u pogledu osoba koje se podvrgavaju dijalizi ili oksigenoterapiji (SL L 241, 21.9.1996., str. 31.).
- 4.49. 3 9 7 D 5 3 3: Odluka br. 164 od 27. studenoga 1996. o uzorcima obrazaca potrebnih za primjenu uredaba Vijeća (EEZ) br. 1408/71 i (EEZ) br. 574/72 (E 101 i E 102) (SL L 216 od 8.8.1997., str. 85.).
- 4.50. 3 9 7 D 0 8 2 3: Odluka br. 165 od 30. lipnja 1997. o uzorcima obrazaca potrebnih za primjenu uredaba Vijeća (EEZ) br. 1408/71 i (EEZ) br. 574/72 (E128 i E128B) (SL L 341, 12.12.1997., str. 61.).
- 4.51. 3 9 8 D 0 4 4 1: Odluka br. 166 od 2. listopada 1997. o izmjeni obrazaca E106 i E109 (SL L 195, 11.7.1998., str. 25.).
- 4.52. 3 9 8 D 0 4 4 2: Odluka br. 167 od 2. prosinca 1997. o izmjeni Odluke br. 146 od 10. listopada 1990. o tumačenju članka 94. stavka 9. Uredbe (EEZ) br. 1408/71 (SL L 195, 11.7.1998., str. 35.).
- 4.53. 3 9 8 D 0 4 4 3: Odluka br. 168 od 11. lipnja 1998. o izmjeni obrazaca E121 i E127 i isključenju obrasca E122 (SL L 195, 11.7.1998., str. 37.).
- 4.54. 3 9 8 D 0 4 4 4: Odluka br. 169 od 11. lipnja 1998. o metodama funkcioniranja i sastavu Tehničke komisije za obradu podataka Administrativne komisije Europskih zajednica za socijalnu sigurnost radnika migranata (SL L 195, 11.7.1998., str. 46.).
- 4.55. 3 9 8 D 0 5 6 5: Odluka br. 170 od 11. lipnja 1998. o izmjeni Odluke br. 141 od 17. listopada 1989. o sastavljanju popisa predviđenih u članku 94. stavku 4. i članku 95. stavku 4. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 od 21. ožujka 1972. (SL L 275, 10.10.1998., str. 40.).

ODJELJAK C: AKTI KOJE UGOVORNE STRANKE UZIMAJU U OBZIR

Ugovorne stranke uzimaju u obzir sadržaj sljedećih akata:

- 5.1. Preporuka br. 14 od 23. siječnja 1975. o izdavanju Obrasca E111 radnicima upućenim u inozemstvo (koju je usvojila Administrativna komisija na svom 139. sastanku 23. siječnja 1975.).
- 5.2. Preporuka br. 15 od 19. prosinca 1980. o utvrđivanju jezika na kojemu se izdaju obrasci koji se zahtijevaju za potrebe uredaba (EEZ) br. 1408/71 i (EEZ) br. 574/72/EEZ (koju je usvojila Administrativna komisija na svom 176. sastanku 19. prosinca 1980.).
- 5.3. 3 8 5 Y 0 0 1 6: Preporuka br. 16. od 12. prosinca 1984. o sklapanju sporazuma u skladu s člankom 17. Uredbe (EEZ) br. 1408/71 (SL C 273, 24.10.1985., str. 3.).
- 5.4. 3 8 5 Y 0 0 1 7: Preporuka br. 17 od 12. prosinca 1984. o statističkim podacima koji se dostavljaju svake godine radi sastavljanja izvješća Administrativne komisije (SL C 273, 24.10.1985., str. 3.).
- 5.5. 3 8 6 Y 0 0 1 8: Preporuka br. 18 od 28. veljače 1986. o zakonodavstvu koje se primjenjuje na nezaposlene osobe koje obavljaju rad s nepunim radnim vremenom u državi članici koja nije država prebivališta (SL C 284, 11.11.1986., str. 4.).
- 5.6. 3 9 2 Y 1 9: Preporuka br. 19. od 24. studenoga 1992. o poboljšanju suradnje između država članica u provedbi uredaba Zajednice (SL C 199, 23.7.1993., str. 11.).
- 5.7. 3 9 6 Y 5 9 2: Preporuka br. 20 od 31. svibnja 1996. o poboljšanju uprave i namirenja uzajamnih potraživanja (SL L 259, 12.10.1996., str. 19.).

- 5.8. 3 9 7 Y 0 3 0 4 (0 1) : Preporuka br. 21. od 28. studenoga 1996. o primjeni članka 69. stavka 1. točke (a) Uredbe (EEZ) br. 1408/71 na nezaposlene osobe koje prate svoje supružnike zaposlene u državi članici koja nije nadležna država (SL C 67, 4.3.1997., str. 3.).
 - 5.9. 3 8 0 Y 0 6 0 9 (0 3) : Ažuriranje izjava država članica predviđenih u članku 5. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 od 14. lipnja 1971. o primjeni sustava socijalnog osiguranja na zaposlene osobe i njihove obitelji koji se kreću unutar Zajednice (SL C 139, 9.6.1980., str. 1.).
 - 6.0. 3 8 1 Y 0 6 1 3 (0 1) : Izjava Grčke predviđena u članku 5. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 od 14. lipnja 1971. o primjeni sustava socijalnog osiguranja na zaposlene osobe i njihove obitelji koji se kreću unutar Zajednice (SL C 143, 13.6.1981., str. 1.).
 - 6.1. 3 8 6 Y 0 3 3 8 (0 1) : Ažuriranje izjava država članica predviđenih u članku 5. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 od 14. lipnja 1971. o primjeni sustava socijalnog osiguranja na zaposlene osobe i njihove obitelji koji se kreću unutar Zajednice (SL C 338, 31.12.1986., str. 1.).
 - 6.2. C / 1 0 7 / 8 7 / s t r . 1 . : Izjave država članica predviđene u članku 5. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 od 14. lipnja 1971. o primjeni sustava socijalnog osiguranja na zaposlene i samozaposlene osobe i njihove obitelji koji se kreću unutar Zajednice (SL C 107, 22.4.1987., str. 1.).
 - 6.3. C / 3 2 3 / 8 0 / s t r . 1 : Obavijesti vlada Savezne Republike Njemačke i Velikog Vojvodstva Luksemburga Vijeću o sklapanju konvencije između te dvije vlade o različitim pitanjima socijalnog osiguranja u skladu s člankom 8. stavkom 2. i člankom 96. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 od 14. lipnja 1971. o primjeni sustava socijalnog osiguranja na zaposlene osobe i njihove obitelji koji se kreću unutar Zajednice (SL C 323, 11.12.1980., str. 1.).
 - 6.4. L / 9 0 / 8 7 / s t r . 3 9 . : Izjava Francuske Republike u skladu s člankom 1. točkom (j) Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalnog osiguranja na zaposlene osobe i njihove obitelji koji se kreću unutar Zajednice (SL L 90, 2.4.1987., str. 39.).
-

PROTOKOL

uz Prilog II. Sporazumu o slobodnom kretanju osoba

Osiguranje za slučaj nezaposlenosti

1. Sljedeća pravila primjenjuju se s obzirom na osiguranje za slučaj nezaposlenosti radnika koji imaju dozvolu boravišta s razdobljem važenja kraćim od godine dana:
 - 1.1. Samo radnici koji su uplatili doprinose u Švicarskoj za najkraće razdoblje koje se zahtijeva u skladu sa Saveznim zakonom o osiguranju za slučaj nezaposlenosti i Zakonom o doplacima za nesolventnost (loi fédérale sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité - LACI) ⁽¹⁾ kao i oni radnici koji također zadovoljavaju druge uvjete za primanje davanja za slučaj nezaposlenosti imaju pravo na takva davanja koja osigurava osiguranje za slučaj nezaposlenosti u skladu s uvjetima utvrđenim zakonom.
 - 1.2. Dio doprinosa naplaćenih za radnike čija su razdoblja doprinosa prekratka da bi imali pravo na davanje za slučaj nezaposlenosti u Švicarskoj u skladu s točkom 1.1. nadoknađuju se njihovim državama porijekla u skladu s odredbama točke 1.3. kako bi doprinijeli trošku davanja koja se pružaju tim radnicima u slučaju pune nezaposlenosti; ti radnici tada nemaju pravo na davanje u slučaju njihove pune nezaposlenosti u Švicarskoj. Oni, međutim, imaju pravo na doplatke u slučaju lošeg vremena i u slučaju nesolventnosti poslodavca. Davanja u slučaju pune nezaposlenosti plaća država porijekla, pod uvjetom da su dotični radnici na raspolaganju za zapošljavanje. Razdoblja osiguranja ostvarena u Švicarskoj uzimaju se u obzir na isti način kao da su bila ostvarena u državi porijekla.
 - 1.3. Dio doprinosa naplaćenih za radnike iz točke 1.2. nadoknađuje se na godišnjoj osnovi u skladu sa sljedećim odredbama:
 - (a) Ukupne doprinose tih radnika izračunava država na temelju godišnjeg broja zaposlenih radnika i prosječnih godišnjih doprinosa plaćenih za svakog radnika (doprinosi poslodavaca i zaposlenika).
 - (b) Od iznosa izračunanog na ovaj način, dio koji odgovara relativnom udjelu koji predstavlja davanje za slučaj nezaposlenosti u obliku postotka svih doplataka iz točke 1.2. nadoknađuje se državama porijekla radnika, a dio zadržava Švicarska kao rezervu za buduće naknade. ⁽²⁾
 - (c) Švicarska na godišnjoj osnovi dostavlja izjavu o nadoknađenim doprinosima. Ako tako zatraži država porijekla, ona naznačuje osnove za izračun i nadoknađene iznose. Država porijekla svake godine dostavlja Švicarskoj broj primatelja davanja za slučaj nezaposlenosti kako je navedeno u točki 1.2.
2. Doprinosi za osiguranje za slučaj nezaposlenosti pograničnih radnika u Švicarskoj, kako je predviđeno u skladu s odgovarajućim bilateralnim sporazumima, i dalje se nadoknađuju.
3. Dogovori u skladu sa stavcima 1. i 2. primjenjuju se tijekom razdoblja od sedam godina od dana stupanja na snagu Sporazuma. Ako na kraju sedmogodišnjeg razdoblja država članica naiđe na poteškoće u ispunjavanju dogovora za nadoknadu doprinosa, ili Švicarska naiđe na poteškoće s aranžmanima zbranja, bilo koja od ugovornih stranaka može predmet uputiti Zajedničkom odboru.

⁽¹⁾ Trenutno šest mjeseci, ili 12 mjeseci u slučaju ponovne nezaposlenosti.

⁽²⁾ Nadoknađeni doprinosi za radnike koji će ostvariti svoja prava na davanje za slučaj nezaposlenosti u Švicarskoj nakon što su plaćali doprinose najmanje šest mjeseci - tijekom nekoliko razdoblja boravka - u razdoblju od dvije godine.

Doplaci za nemoćne osobe

Doplaci za nemoćne osobe u skladu sa Saveznim zakonom o starosnom i obiteljskom osiguranju (loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants) i Saveznim zakonom o invalidskom osiguranju (loi fédérale sur l'assurance-invalidité), putem odluke Zajedničkog odbora predviđeni su u tekstu Priloga II. Sporazumu o slobodnom kretanju osoba u Prilogu II.a Uredbi br. 1408/71, čim izmjene ovih Zakona kojima se propisuje da ta davanja financiraju isključivo javna tijela stupe na snagu.

Planovi davanja za starosne, obiteljske i invalidske mirovine u sklopu poduzeća

Neovisno o članku 10. stavku 2. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1408/71, dodijeljeno davanje predviđeno u skladu sa Saveznim zakonom o slobodnom kretanju između planova davanja za starosne, obiteljske i invalidske mirovine u sklopu poduzeća (Loi fédérale sur le libre passage dans la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité) od 17. prosinca 1993. isplaćuje se na zahtjev zaposlenoj ili samozaposlenoj osobi koja namjerava zauvijek otići iz Švicarske i koja, u skladu s glavom II. Uredbe, više neće podlijevati švicarskom zakonodavstvu, pod uvjetom da ona napusti Švicarsku u roku od pet godina od stupanja na snagu ovog Sporazuma.

PRILOG III.

UZAJAMNO PRIZNAVANJE STRUČNIH KVALIFIKACIJA

(Diplome, svjedodžbe i drugi dokazi o formalnoj osposobljenosti)

1. Ugovorne stranke suglasne su u području uzajamnog priznavanja stručnih kvalifikacija međusobno primjenjivati akte Zajednice na koje se upućuje, kako su na snazi na dan potpisivanja Sporazuma i kako su izmijenjeni odjeljkom A ovog Priloga, ili pravila istovjetna takvim aktima.
2. Za potrebe primjene ovog Priloga, ugovorne stranke primaju na znanje akte Zajednice na koje se upućuje u odjeljku B ovog Priloga.
3. Pojam „država(-e) članica(-e)” u aktima na koje se upućuje u odjeljku A ovog Priloga smatra se da se odnosi na Švicarsku uz države koje su obuhvaćene dotičnim aktima Zajednice.

ODLJELJAK A — AKTI NA KOJE SE UPUĆUJE

A. Opći sustav

1. 3 8 9 L 0 0 4 8 : Direktiva Vijeća 89/48/EEZ od 21. prosinca 1988. o općem sustavu priznavanja diploma visokih učilišta dodijeljenih po završetku stručnog obrazovanja i osposobljavanja u trajanju od najmanje tri godine (SL L 19, 24.1.1989., str. 16.).
2. 3 9 2 L 0 0 5 1 : Direktiva Vijeća 92/51/EEZ od 18. lipnja 1992. o drugom općem sustavu za priznavanje stručnog usavršavanja i osposobljavanja kojom se dopunjuje Direktiva 89/48/EEZ (SL L 209, 24.7.1992., str. 25.), kako je izmijenjena:
 - 3 9 4 L 0 0 3 8 : Direktivom Komisije 94/38/EZ od 26. srpnja 1994. o izmjeni priloga C i D Direktivi Vijeća 92/51/EEZ o drugom općem sustavu za priznavanje stručnog usavršavanja i osposobljavanja kojom se dopunjuje Direktiva 89/48/EEZ (SL L 217, 23.8.1994., str. 8.)
 - 3 9 5 L 0 0 4 3 : Direktivom Komisije 95/43/EZ od 20. srpnja 1995. o izmjeni priloga C i D Direktivi Vijeća 92/51/EEZ o drugom općem sustavu za priznavanje stručnog usavršavanja i osposobljavanja kojom se dopunjuje Direktiva 89/48/EEZ (SL L 184, 3.8.1995., str. 21.)
 - 95/1/EZ, Euratom, EZUČ: o prilagodbi instrumenata u vezi s pristupanjem novih država članica Europskoj uniji
 - 3 9 7 L 0 0 3 8 : Direktivom Komisije 97/38/EZ od 20. lipnja 1997. o izmjeni Priloga C Direktivi Vijeća 92/51/EEZ o drugom općem sustavu za priznavanje stručnog usavršavanja i osposobljavanja kojom se dopunjuje Direktiva Vijeća 89/48/EEZ (SL L 184, 3.8.1997., str. 31.).

Švicarski popisi koji se odnose na priloge C i D Direktivi 92/51/EEZ sastavit će se u okviru primjene ovog Sporazuma.

B. Pravna struka

3. 3 7 7 L 0 2 4 9 : Direktiva Vijeća 77/249/EEZ od 22. ožujka 1977. o učinkovitom ostvarivanju slobode pružanja odvjetačkih usluga (SL L 78, 26.3.1977., str. 17.), kako je izmijenjena:
 - 1 7 9 H : Aktom o uvjetima pristupanja Helenske Republike Europskim zajednicama i prilagodbe ugovorâ (SL L 291, 19.11.1979., str. 91.)
 - 1 8 5 I : Aktom o uvjetima pristupanja Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike Europskim zajednicama (SL L 302 od 15.11.1985., str. 160.)

— 95/1/EZ, Euratom, EZUČ: o prilagodbi instrumenata u vezi s pristupanjem novih država članica Europskoj uniji.

Za potrebe ovog Sporazuma Direktiva se mijenja kako slijedi:

Sljedeće se dodaje članku 1. stavku 2:

„Švicarska: Avocat/Advokat, Rechtsanwalt, Anwalt, Fürsprecher, Fürsprech Avvocato.”

4. 3 9 8 L 0 0 0 5 : Direktiva 98/5/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 16. veljače 1998. o olakšavanju stalnog obavljanja odvjetničke djelatnosti u državi članici različitoj od one u kojoj je stečena kvalifikacija (SL L 77, 14.3.1998., str. 36.).

Za potrebe ovog Sporazuma Direktiva se mijenja kako slijedi:

Sljedeće se dodaje članku 1. stavku 2. točki (a):

„Švicarska: Avocat/Advokat, Rechtsanwalt, Anwalt, Fürsprecher, Fürsprech Avvocato.”

C. Medicinske i pomoćne medicinske djelatnosti

5. 3 8 1 L 1 0 5 7 : Direktiva Vijeća 81/1057/EEZ od 14. prosinca 1981. o dopuni direktiva 75/362/EEZ, 77/452/EEZ, 78/686/EEZ i 78/1026/EEZ o uzajamnom priznavanju diploma, svjedodžaba i drugih dokaza o formalnoj osposobljenosti liječnika, medicinskih sestara odgovornih za opću njegu, stomatologa i veterinarâ, s obzirom na stečena prava (SL L 385, 31.12.1981., str. 25.).

Liječnici

6. 3 9 3 L 0 0 1 6 : Direktiva Vijeća 93/16/EEZ od 5. travnja 1993. o olakšavanju slobodnog kretanja liječnika i o uzajamnom priznavanju njihovih diploma, svjedodžaba i drugih dokaza o formalnoj osposobljenosti (SL L 165, 7.7.1993., str. 1.), kako je izmijenjena:

— 95/1/EZ, Euratom, EZUČ: o prilagodbi instrumenata u vezi s pristupanjem novih država članica Europskoj uniji

— 3 9 8 L 0 0 2 1 : Direktivom Komisije 98/21/EZ od 8. travnja 1998. o izmjeni Direktive Vijeća 93/16/EEZ o olakšavanju slobodnog kretanja liječnika i o uzajamnom priznavanju njihovih diploma, svjedodžaba i drugih dokaza o formalnoj osposobljenosti (SL L 119, 22.4.1998., str. 15.).

— 3 9 8 L 0 0 6 3 : Direktivom Komisije 98/63/EZ od 3. rujna 1998. o izmjeni Direktive Vijeća 93/16/EEZ o olakšavanju slobodnog kretanja liječnika i o uzajamnom priznavanju njihovih diploma, svjedodžaba i drugih dokaza o formalnoj osposobljenosti (SL L 253, 15.9.1998., str. 24.).

(a) Sljedeći tekst dodaje se članku 3.:

„u Švicarskoj:

titulaire du diplôme fédéral de médecin

Eidgenössisch diplomierter Arzt

titolare di diploma federale di medico

koju dodjeljuje Département fédéral de l'intérieur.”

(b) Sljedeći tekst dodaje se članku 5. stavku 2.:

„u Švicarskoj:

spécialiste/Facharzt/specialista

koju dodjeljuje Département fédéral de l'intérieur.”

(c) Sljedeće se upute dodaju članku 5. stavku 3 u dolje navedenim alinejama:

anesteziologija:

„Švicarska: anesthésiologie
Anästhesiologie
anesthesiologia”

opća kirurgija:

„Švicarska: chirurgie
Chirurgie
chirurgia”

neurokirurgija:

„Švicarska: neurochirurgie
Neurochirurgie
neurochirurgia”

porodništvo i ginekologija:

„Švicarska: gynécologie et obstétrique
Gynäkologie und Geburtshilfe
ginecologia e ostetricia”

opća (interna) medicina:

„Švicarska: médecine interne
Innere Medizin
medicina interna”

oftalmologija:

„Švicarska: ophtalmologie
Ophthalmologie
oftalmologia”

otorinolaringologija:

„Švicarska: oto-rhino-laryngologie
Oto-Rhino-Laryngologie
otorinolaringoiatria”

pedijatrija:

„Švicarska: pédiatrie
Kinder- und Jugendmedezin
pediatria”

pneumologija:

„Švicarska: pneumologie
Pneumologie
pneumologia”

urologija:

„Švicarska: urologie
Urologie
urologia”

ortopedija:

„Švicarska: chirurgie orthopédique
Orthopädische Chirurgie
chirurgia ortopedica”

patologija:

„Švicarska: pathologie
Pathologie
patologia”

neurologija:

„Švicarska: neurologie
Neurologie
neurologia”

psihijatrija:

„Švicarska: psychiatrie et psychothérapie
Psychiatrie und Psychotherapie
psichiatria e psicoterapia”

(d) Sljedeće upute dodaju se članku 7. stavku 2. u dolje navedenim alinejama:

plastična kirurgija:

„Švicarska: chirurgie plastique et reconstructive
Plastische und Wiederherstellungschirurgie
chirurgia plastica e ricostruttiva”

torakalna kirurgija:

„Švicarska: chirurgie cardiaque et vasculaire thoracique
Herz- und thorakale Gefässchirurgie
chirurgia del cuore e dei vasi toracici”

dječja kirurgija:

„Švicarska: chirurgie pédiatrique
Kinderchirurgie
chirurgia pediatrica”

kardiologija:

„Švicarska: cardiologie
Kardiologie
cardiologia”

gastroenterologija:

„Švicarska: gastro-entérologie
Gastroenterologie
gastroenterologia”

reumatologija:

„Švicarska: rhumatologie
Rheumatologie
reumatologia”

opća hematologija:

„Švicarska: hématologie
Hämatologie
ematologia”

endokrinologija:

„Švicarska: endocrinologie-diabétologie
Endokrinologie-Diabetologie
endocrinologia-diabetologia”

fizioterapija:

„Švicarska: médecine physique et réadaptation
Physikalische Medizin und Rehabilitation
medicina fisica e riabilitazione”

dermatovenerologija:

„Švicarska: dermatologie et vénéréologie
Dermatologie und Venerologie
dermatologia e venereologia”

dijagnostička radiologija:

„Švicarska: radiologie médicale/radio-diagnostic
Medizinische Radiologie/Radiodiagnostik
radiologia medica/radiodiagnostica”

radioterapija:

„Švicarska: radiologie médicale/radio-oncologie
Medizinische Radiologie/Radio-Onkologie
radiologia medica/radio-oncologia”

tropska medicina:

„Švicarska: médecine tropicale
Tropenmedezin
medicina tropicale”

dječja psihijatrija:

„Švicarska: psychiatrie et psychothérapie d'enfants et d'adolescents
Kinder- und Jugendpsychiatrie und -psychotherapie
psichiatria e psicoterapia infantile e dell'adolescenza”

nefrologija:

„Švicarska: néphrologie
Nephrologie
nefralogia”

medicina u zajednici:

„Švicarska: prévention et santé publique
Prävention und Gesundheitswesen
prevenzione e salute pubblica”

medicina rada:

„Švicarska: médecine du travail
Arbeitsmedizin
medicina del lavoro”

alergologija:

„Švicarska: allergologie et immunologie clinique
Allergologie und klinische Immunologie
allergologia e immunologia clinica”

nuklearna medicina:

„Švicarska: radiologie médicale/médecine nucléaire
Medizinische Radiologie/Nuklearmedizin
radiologia medica/medicina nucleare”

Stomatološka, oralna i maksilofacijalna kirurgija (osnovno medicinsko osposobljavanje i osposobljavanje doktora dentalne medicine):

„Švicarska: chirurgie maxillo-faciale
Kiefer- und Gesichtschirurgie
chirurgia mascello-facciale”

6(a) 96/C/216/03: Popis naziva diploma, svjedodžbi i drugih dokaza o formalnoj osposobljenosti liječnika opće prakse objavljen u skladu s člankom 41. Direktive 93/16/EEZ (SL C 216, 25.7.1996.).

Medicinske sestre

7. 3 77 L 0 4 5 2: Direktiva Vijeća 77/452/EEZ od 27. lipnja 1977. o uzajamnom priznavanju diploma, svjedodžaba i drugih dokaza o formalnoj osposobljenosti medicinskih sestara opće njege, uključujući mjere za olakšavanje učinkovitog izvršavanja prava poslovnog nastana i slobodu pružanja usluga (SL L 176, 15.7.1977., str. 1.), kako je izmijenjena:

— 1 79 H: Aktom o uvjetima pristupanja Helenske Republike Europskim zajednicama i prilagodbama ugovora (SL L 291, 19.11.1979., str. 91.)

- 1 85 I: Aktom o uvjetima pristupanja Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike Europskim zajednicama (SL L 302 od 15.11.1985., str. 160.)
- 3 89 L 0 5 9 4: Direktivom Vijeća 89/594/EEZ od 30. listopada 1989. (SL L 341, 23.11.1989., str. 19.)
- 3 89 L 0 5 9 5: Direktivom Vijeća 89/595/EEZ od 30. listopada 1989. (SL L 341, 23.11.1989., str. 30.)
- 3 90 L 0 6 5 8: Direktivom Vijeća 90/658/EEZ od 4. prosinca 1990. (SL L 353, 17.12.1990., str. 73.)
- 95/1/EZ, Euratom, EZUČ: o prilagodbi instrumenata u vezi s pristupanjem novih država članica Europskoj uniji.

Za potrebe ovog Sporazuma, Direktiva se mijenja kako slijedi:

(a) sljedeći tekst dodaje se članku 1. stavku 2:

„u Švicarskoj:

infirmière, infirmier, Krankenschwester, Krankenpfleger, infermiera, infermiere”

(b) sljedeći tekst dodaje se članku 3.:

„(p) u Švicarskoj:

infirmière diplômée en soins généraux, infirmier diplômé en soins généraux, diplomierte Krankenschwester in allgemeiner Krankenpflege, diplomierter Krankenpfleger in allgemeine Krankenpflege, infermiera diplomata in cure generali, infermiere diplomato in cure generali koju dodjeljuje Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires.”

8. 3 77 L 0 4 5 3: Direktiva Vijeća 77/453/EEZ od 27. lipnja 1977. o usklađivanju odredaba utvrđenih zakonom i drugim propisima u pogledu djelatnosti medicinskih sestara odgovornih za opću njegu (SL L 176, 15.7.1977., str. 8.), kako je izmijenjena:
- 3 89 L 0 5 9 5: Direktivom Vijeća 89/595/EEZ od 30. listopada 1989. (SL L 341, 23.11.1989., str. 30.)

Doktori dentalne medicine

9. 3 78 L 0 6 8 6: Direktiva Vijeća 78/686/EEZ od 25. srpnja 1978. o uzajamnom priznavanju diploma, svjedodžaba i drugih dokaza o formalnoj osposobljenosti doktorâ dentalne medicine uključujući mjere za olakšavanje učinkovite provedbe prava poslovnog nastana i slobode pružanja usluga (SL L 233, 24.8.1978., str. 1.), kako je izmijenjena:
- 1 79 H: Aktom o uvjetima pristupanja Helenske Republike Europskim zajednicama i prilagodbama ugovorâ (SL L 291, 19.11.1979., str. 91.)
 - 1 85 I: Aktom o uvjetima pristupanja Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike Europskim zajednicama (SL L 302 od 15.11.1985., str. 160.)
 - 3 89 L 0 5 9 4: Direktivom Vijeća 89/594/EEZ od 30. listopada 1989. (SL L 341, 23.11.1989., str. 19.)
 - 3 90 L 0 6 5 8: Direktivom Vijeća 90/658/EEZ od 4. prosinca 1990. (SL L 353, 17.12.1990., str. 73.)
 - 95/1/EZ, Euratom, EZUČ: o prilagodbi instrumenata u vezi s pristupanjem novih država članica Europskoj uniji.

Za potrebe ovog Sporazuma, Direktiva se mijenja kako slijedi:

(a) Sljedeći tekst dodaje se članku 1.:

„u Švicarskoj:

médecin dentiste, Zahnarzt, medico-dentista;”

(b) Sljedeći tekst dodaje se članku 3.:

„(p) u Švicarskoj:

titulaire du diplôme fédéral de médecin-dentiste, eidgenössisch diplomierter Zahnarzt, titolare di diploma federale di medico-dentista koju dodjeljuje Département fédéral de l'intérieur”

(c) Sljedeća alineja dodaje se članku 5. točki 1.:

1. Ortodonticija

„u Švicarskoj:

diplôme fédéral d'orthodontiste, Diplom als Kieferorthopäde, diploma di ortodontista koju dodjeljuje Département fédéral de l'intérieur.”

10. 3 7 8 L 0 6 8 7 : Direktiva Vijeća 78/687/EEZ od 25. srpnja 1978. o usklađivanju odredaba zakona i drugih propisa u pogledu djelatnosti doktorâ dentalne medicine (SL L 233, 24.8.1978., str. 10.), kako je izmijenjena:

— 95/1/EZ, Euratom, EZUČ: o prilagodbi instrumenata u vezi s pristupanjem novih država članica Europskoj uniji.

Veterinari

11. 3 7 8 L 1 0 2 6 : Direktiva Vijeća 78/1026/EEZ od 18. prosinca 1978. o uzajamnom priznavanju diploma, svjedodžaba i drugih dokaza o formalnoj osposobljenosti u veterinarskoj medicini, uključujući mjere za olakšavanje učinkovite provedbe prava poslovnog nastana i slobode pružanja usluga (SL L 362, 23.12.1978., str. 1.), kako je izmijenjena:

— 1 7 9 H: Aktom o uvjetima pristupanja Helenske Republike Europskim zajednicama i prilagodbama ugovorâ (SL L 291, 19.11.1979., str. 91.)

— 1 8 5 I: Aktom o uvjetima pristupanja Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike Europskim zajednicama (SL L 302 od 15.11.1985., str. 160.)

— 3 8 9 L 0 5 9 4 : Direktivom Vijeća 89/594/EEZ od 30. listopada 1989. (SL L 341, 23.11.1989., str. 19.)

— 3 9 0 L 0 6 5 8 : Direktivom Vijeća 90/658/EEZ od 4. prosinca 1990. (SL L 353, 17.12.1990., str. 73.)

— 95/1/EZ, Euratom, EZUČ: o prilagodbi instrumenata u vezi s pristupanjem novih država članica Europskoj uniji.

Za potrebe ovog Sporazuma, Direktiva se mijenja kako slijedi:

Sljedeći tekst dodaje se članku 3.

„(p) u Švicarskoj:

titulaire du diplôme fédéral de vétérinaire, eidgenössisch diplomierter Tierarzt, titolare di diploma federale di veterinario, koju dodjeljuje Département fédéral de l'intérieur.”

12. 3 7 8 L 1 0 2 7 : Direktiva Vijeća 78/1027/EEZ od 18. prosinca 1978. o usklađivanju odredaba utvrđenih zakonom i drugim propisima u pogledu djelatnosti veterinara (SL L 362, 23.12.1978., str. 7.), kako je izmijenjena:

— 3 8 9 L 0 5 9 4 : Direktivom Vijeća 89/594/EEZ od 30. listopada 1989. (SL L 341, 23.11.1989., str. 19.)

Primalje

13. 3 8 0 L 0 1 5 4 : Direktiva Vijeća 80/154/EEZ od 21. siječnja 1980. o uzajamnom priznavanju diploma, svjedodžaba i drugih dokaza o formalnoj osposobljenosti u primaljstvu uključujući mjere za olakšavanje učinkovite provedbe prava poslovnog nastana i slobode pružanja usluga (SL L 33, 11.2.1980., str. 1.), kako je izmijenjena:

— 3 8 0 L 1 2 7 3 : Direktivom Vijeća 80/1273/EEZ od 22. prosinca 1980. (SL L 375, 31.12.1980., str. 74.)

- 1 8 5 I: Aktom o uvjetima pristupanja Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike Europskim zajednicama (SL L 302, 15.11.1985., str. 160.)
- 8 9 L 0 5 9 4: Direktivom Vijeća 89/594/EEZ od 30. listopada 1989. (SL L 341, 23.11.1989., str. 19.)
- 3 9 0 L 0 6 5 8: Direktivom Vijeća 90/658/EEZ od 4. prosinca 1990. (SL L 353, 17.12.1990., str. 73.)
- 95/1/EZ, Euratom, EZUČ: o prilagodbi instrumenata u vezi s pristupanjem novih država članica Europskoj uniji.

Za potrebe ovog Sporazuma, Direktiva se mijenja kako slijedi:

- (a) Sljedeći tekst dodaje se članku 1.:

„u Švicarskoj:

sage-femme, Hebamme, levatrice;”

- (b) Sljedeći tekst dodaje se članku 3.:

„(p) u Švicarskoj:

sage-femme diplômée, diplomierte Hebamme, levatrice diplomata, diplomas koju dodjeljuje Confédération des directeurs cantonaux des affaires sanitaires”

14. 3 8 0 L 0 1 5 5: Direktiva Vijeća 80/155/EEZ od 21. siječnja 1980. o usklađivanju odredaba utvrđenih zakonom i drugim propisima koji se odnose na osnivanje i obavljanje djelatnosti primalja (SL L 33, 11.2.1980., str. 8.), kako je izmijenjena:

- 3 8 9 L 0 5 9 4: Direktivom Vijeća 89/594/EEZ od 30. listopada 1989. (SL L 341, 23.11.1989., str. 19.)

Farmacija

15. 3 8 5 L 0 4 3 2: Direktiva Vijeća 85/432/EEZ od 16. rujna 1985. o usklađivanju odredaba utvrđenih zakonom i drugim propisima u pogledu određenih djelatnosti u području farmacije (SL L 253, 24.9.1985., str. 34.).

16. 3 8 5 L 0 4 3 3: Direktiva Vijeća 85/433/EEZ od 16. rujna 1985. o uzajamnom priznavanju diploma, svjedodžaba i drugih dokaza o formalnoj osposobljenosti iz farmacije, uključujući mjere za olakšavanje učinkovitog izvršavanja prava poslovnog nastana koje se odnose na određene aktivnosti iz područja farmacije (SL L 253, 24.9.1985., str. 37.), kako je izmijenjena:

- 3 8 5 L 0 5 8 4: Direktivom Vijeća 85/584/EEZ od 20. prosinca 1985. (SL L 372, 31.12.1985., str. 42.)

- 3 9 0 L 0 6 5 8: Direktivom Vijeća 90/658/EEZ od 4. prosinca 1990. (SL L 353, 17.12.1990., str. 73.)

- 95/1/EZ, Euratom, EZUČ: o prilagodbi instrumenata u vezi s pristupanjem novih država članica Europskoj uniji.

Za potrebe ovog Sporazuma, Direktiva se mijenja kako slijedi:

- (a) Sljedeći tekst dodaje se članku 4.:

„(p) u Švicarskoj:

titulaire du diplôme fédéral de pharmacien, eidgenössisch diplomierter Apotheker, titolare di diploma federale di farmacista koju dodjeljuje Département fédéral de l'intérieur.”

D. Arhitektura

17. 3 8 5 L 0 3 8 4: Direktiva Vijeća 85/384/EEZ od 10. lipnja 1985. o uzajamnom priznavanju diploma, svjedodžaba i drugih dokaza o formalnoj osposobljenosti u arhitekturi, uključujući mjere za olakšavanje učinkovitog izvršavanja prava poslovnog nastana i slobode pružanja usluga (SL L 223, 21.8.1985., str. 15.) kako je izmijenjena:
- 3 8 5 L 0 6 1 4: Direktivom Vijeća 85/614/EEZ od 20. prosinca 1985. (SL L 376, 31.12.1985., str. 1.)
 - 3 8 6 L 0 0 1 7: Direktivom Vijeća 86/17/EEZ od 27. siječnja 1986. (SL L 27, 1.2.1986., str. 71.)
 - 3 9 0 L 0 6 5 8: Direktivom Vijeća 90/658/EEZ od 4. prosinca 1990. (SL L 353, 17.12.1990., str. 73.)
 - 95/1/EZ, Euratom, EZUČ: o prilagodbi instrumenata u vezi s pristupanjem novih država članica Europskoj uniji.

Za potrebe ovog Sporazuma, Direktiva se mijenja kako slijedi:

- (a) Sljedeći tekst dodaje se članku 11.:

„u Švicarskoj:

- diplome koje dodjeljuju Ecoles polytechniques fédérales/Eidgenössische Technische Hochschulen/Politecnici Federal: arch.dipl.EPF/dipl.Arch.ETH/arch.dipl.PF
- diplome koje dodjeljuje Ecole d'architecture de l'Université de Genève: architecte diplômé EAUG,

svjedodžbe Fondation des registres suisses des ingénieurs, des architectes et des techniciens/Stiftung der Schweizerischen Register der Ingenieure, der Architekten und der Techniker/Fondazione dei Registri svizzeri degli ingegneri, degli architetti e dei tecnici (REG): architecte REG A/Architekt REG A/architetto REG A”

- (b) Članak 15. ne primjenjuje se.

18. 98/C/217: Diplome, svjedodžbe i drugi dokazi o formalnoj osposobljenosti u arhitekturi koji su predmet uzajamnog priznavanja država članica (ažurirana obavijest 96/C 205 od 16.7.1996.) (SL C 217, 11.7.1998.).

E. Trgovina i posrednici**Trgovina na veliko**

19. 3 6 4 L 0 2 2 2: Direktiva Vijeća 64/222/EEZ od 25. veljače 1964. o utvrđivanju detaljnih odredaba za prijelazne mjere u pogledu djelatnosti trgovine na veliko i djelatnosti posrednika u trgovini, industriji i malom obrtništvu (SL 56, 4.4.1964., str. 857/64).
20. 3 6 4 L 0 2 2 3: Direktiva Vijeća 64/223/EEZ od 25. veljače 1964. o ostvarivanju slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga u pogledu djelatnosti trgovine na veliko (SL 56, 4.4.1964., str. 863/64).
- 172 B: Akt o uvjetima pristupanja i prilagodbama ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske (SL L 73, 27.3.1972., str. 84.).

Posrednici u trgovini, industriji i malom obrtništvu

21. 3 6 4 L 0 2 2 4: Direktiva Vijeća 64/224/EEZ od 25. veljače 1964. o ostvarivanju slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga u pogledu djelatnosti posrednika u trgovini, industriji i malom obrtništvu (SL 56, 4.4.1964., str. 869/64), kako je izmijenjena:
- 1 7 2 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 85.)

- 1 79 H: Aktom o uvjetima pristupanja Helenske Republike Europskim zajednicama i prilagodbama ugovorâ (SL L 291, 19.11.1979., str. 89.)
- 1 85 I: Aktom o uvjetima pristupanja Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike Europskim zajednicama (SL L 302 od 15.11.1985., str. 155.)
- 95/1/EZ, Euratom, EZUČ: o prilagodbi instrumenata u vezi s pristupanjem novih država članica Europskoj uniji.

Za potrebe ovog Sporazuma, Direktiva se mijenja se kako slijedi:

(a) Sljedeći tekst dodaje se članku 3.:

	<i>U Švicarskoj:</i>	<i>Za samozaposlene osobe</i>
<i>„Za zaposlene osobe</i>	Agent	Représentant de commerce
	Agent	Handelsreisender
	Agente	Rappresentante”

Samozaposlene osobe u maloprodaji

22. 3 6 8 L 0 3 6 3: Direktiva Vijeća 68/363/EEZ od 15. listopada 1968. o ostvarivanju slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba u maloprodaji, (ISIC bivša grupa 612) (SL L 260, 22.10.1968., str. 1.), kako je izmijenjena:
- 1 72 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 86.).

23. 3 6 8 L 0 3 6 4: Direktiva Vijeća 68/364/EEZ od 15. listopada 1968. o utvrđivanju detaljnih odredaba o prijelaznim mjerama u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba u maloprodaji (ISIC bivša grupa 612) (SL L 260, 22.10.1968., str. 6.).

Samozaposlene osobe u trgovini ugljenom na veliko i posrednici u trgovini ugljenom

24. 3 7 0 L 0 5 2 2: Direktiva Vijeća 70/522/EEZ od 30. studenoga 1970. o ostvarivanju slobode poslovnog nastana i pružanja usluga u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba u trgovini ugljenom na veliko i djelatnosti posrednika u trgovini ugljenom (ISIC bivša grupa 6112) (SL L 267, 10.12.1970., str. 14.), kako je izmijenjena:
- 1 72 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 86.).

25. 3 7 0 L 0 5 2 3: Direktiva Vijeća 70/523/EEZ od 30. studenoga 1970. o utvrđivanju detaljnih odredaba za prijelazne mjere u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba u trgovini ugljenom na veliko i djelatnosti posrednika u trgovini ugljenom (ISIC bivša grupa 6112) (SL L 267, 10.12.1970., str. 18.).

Trgovina i distribucija otrovnih proizvoda

26. 3 7 4 L 0 5 5 6: Direktiva Vijeća 74/556/EEZ od 4. lipnja 1974. o utvrđivanju detaljnih odredaba o prijelaznim mjerama koje se odnose na djelatnosti trgovine i distribucije otrovnih proizvoda i djelatnosti koje obuhvaćaju profesionalnu uporabu takvih proizvoda, uključujući i djelatnosti posrednika (SL L 307, 18.11.1974., str. 1.).

26.a 3 7 4 L 0 5 5 7: Direktiva Vijeća 74/557/EEZ od 4. lipnja 1974. o ostvarivanju slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga s obzirom na djelatnosti samozaposlenih osoba i posrednika koji obavljaju trgovinu i distribuciju otrovnih proizvoda (SL L 307, 18.11.1974., str. 5), kako je izmijenjena:

— 95/1/EZ, Euratom, EZUČ: o prilagodbi instrumenata u vezi s pristupanjem novih država članica Europskoj uniji.

Za potrebe ovog Sporazuma, Direktiva se mijenja kako slijedi:

Sljedeći tekst dodaje se Prilogu:

„u Švicarskoj:

— Svi proizvodi i otrovne tvari određene u članku 2. zakona o otrovima (RS 814.80), a posebno oni s popisa otrovnih tvari i proizvoda u klasama 1, 2 i 3 u skladu s člankom 3. Uredbe o otrovnim tvarima (RS 814.801).”

Pokretne djelatnosti

27. 3 7 5 L 0 3 6 9: Direktiva Vijeća 75/369/EEZ od 16. lipnja 1975. o mjerama za učinkovito ostvarivanje slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga u pogledu pokretnih djelatnosti, a posebno prijelaznim mjerama koje se odnose na te djelatnosti (SL L 167, 30.6.1975., str. 29).

Samozaposleni trgovački zastupnici

28. 3 8 6 L 0 6 5 3: Direktiva Vijeća 86/653/EEZ od 18. prosinca 1986. o usklađivanju prava država članica u vezi samozaposlenih trgovačkih zastupnika (SL L 382, 31.12.1986., str. 17.).

F. Industrija i malo obrtništvo

Prerađivačke industrije

29. 3 6 4 L 0 4 2 7: Direktiva Vijeća 64/427/EEZ od 7. srpnja 1964. o utvrđivanju detaljnih odredaba za prijelazne mjere u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba u proizvodnim i prerađivačkim industrijama obuhvaćenih ISIC glavnim grupama 23-40 (Industrija i malo obrtništvo) (SL 117, 23.7.1964., str. 1863/64), kako je izmijenjena:

— 3 6 9 L 0 0 7 7: Direktivom Vijeća 69/77/EEZ od 4. ožujka 1969. (SL L 59, 10.3.1969., str. 8.).

Za potrebe ovog Sporazuma, Direktiva se mijenja se kako slijedi:

Članak 5. stavak 3. ne primjenjuje se.

30. 3 6 4 L 0 4 2 9: Direktiva Vijeća 64/429/EEZ od 7. srpnja 1964. o ostvarivanju slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba u proizvodnim i prerađivačkim industrijama obuhvaćenim ISIC glavnim grupama 23-40 (Industrija i malo obrtništvo) (SL 117, 23.7.1964., str. 1880/64), kako je izmijenjena:

— 1 7 2 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 83.).

Rudarstvo i kamenolomi

31. 3 6 4 L 0 4 2 8: Direktiva Vijeća 64/428/EEZ od 7. srpnja 1964. o ostvarivanju slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba u rudarstvu i kamenolomima (ISIC glavne grupe 11-19) (SL 117, 23.7.1964., str. 1871/64), kako je izmijenjena:

— 1 7 2 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 81.).

Električna energija, plin, voda i sanitarne usluge

32. 3 6 6 L 0 1 6 2: Direktiva Vijeća 66/162/EEZ od 28. veljače 1966. o ostvarivanju slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba koje obavljaju opskrbu električnom energijom, plinom, vodom i sanitarnim uslugama (ISIC odjeljak 5.) (SL 42, 8.3.1966., str. 584/66), kako je izmijenjena:
- 1 7 2 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 82.).

Prehrambena industrija i industrija pića

33. 3 6 8 L 0 3 6 5: Direktiva Vijeća 68/365/EEZ od 15. listopada 1968. o ostvarivanju slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba u prehrambenoj industriji i industriji pića (ISIC glavne grupe 20 i 21) (SL L 260, 22.10.1968., str. 9.), kako je izmijenjena:
- 1 7 2 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 85.).
34. 3 6 8 L 0 3 6 6: Direktiva Vijeća 68/366/EEZ od 15. listopada 1968. o utvrđivanju detaljnih odredaba za prijelazne mjere u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba u prehrambenoj industriji i industriji pića (ISIC glavne grupe 20 i 21) (SL L 260, 22.10.1968., str. 12.).

Za potrebe ovog Sporazuma, Direktiva se mijenja kako slijedi:

„Članak 6. stavak 3. ne primjenjuje se.”

Istraživanje (istraživanje rudnih ležišta i bušenje) s ciljem pronalaženja nafte i prirodnog plina

35. 3 6 9 L 0 0 8 2: Direktiva Vijeća 69/82/EEZ od 13. ožujka 1969. o ostvarivanju slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba koje obavljaju istraživanje (istraživanje rudnih ležišta i bušenje) s ciljem pronalaženja nafte i prirodnog plina (ISIC bivša glavna grupa 13) (SL L 68, 19.3.1969., str. 4.), kako je izmijenjena:
- 1 7 2 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 82.).

G. Djelatnosti povezane s prijevozom

36. 3 8 2 L 0 4 7 0: Direktiva Vijeća 82/470/EEZ od 29. lipnja 1982. o mjerama za učinkovito ostvarivanje slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba u određenim uslugama povezanim s prijevozom i putničkim agencijama (ISIC grupa 718) te s čuvanjem i skladištenjem (ISIC grupa 720) (SL L 213, 21.7.1982., str. 1.) kako je izmijenjena:
- 1 8 5 I: Aktom o uvjetima pristupanja Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike Europskim zajednicama (SL L 302 od 15.11.1985., str. 156.)
 - 95/1/EZ, Euratom, EZUČ: o usklađivanju instrumenata u vezi s pristupanjem novih država članica Europskoj uniji.

Za potrebe ovog Sporazuma, Direktiva se mijenja kako slijedi:

(a) Sljedeći tekst dodaje se članku 3.:

„Švicarska

A. Expéditeur

Spediteur

Spedizioniere

Déclarant de douane

Zolldeklarant

Dichiarante di dogana

- B. Agent de voyage
 - Reisebürounternehmer
 - Agente di viaggio
- C. Entrepoteaire
 - Lagerhalter
 - Agente di deposito
- D. Expert en automobiles
 - Automobilexperte
 - Perito in automobili
 - Vérificateur des poids et mesures
 - Eichmeister
 - Verificatore dei pesi e delle misure"

H. Filmska industrija

- 37. 3 6 3 L 0 6 0 7 : Direktiva Vijeća 63/607/EEZ od 15. listopada 1963. o provedbi s obzirom na filmsku industriju određaba Općeg programa za ukidanje ograničenja slobode pružanja usluga (SL 159, 2.11.1963.).
- 38. 3 6 5 L 0 2 6 4 : Druga direktiva Vijeća 65/264/EEZ od 13. svibnja 1965. o provedbi s obzirom na filmsku industriju određaba Općeg programa za ukidanje ograničenja slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga (SL 85, 19.5.1965., str. 1437/65), kako je izmijenjena:
 - 1 7 2 B : Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 14.).
- 39. 3 6 8 L 0 3 6 9 : Direktiva Vijeća 68/369/EEZ od 15. listopada 1968. o ostvarivanju slobode poslovnog nastana u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba u filmskoj distribuciji (SL L 260, 22.10.1968. str. 22.), kako je izmijenjena:
 - 1 7 2 B : Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 82.).
- 40. 3 7 0 L 0 4 5 1 : Direktiva Vijeća 70/451/EEZ od 29. rujna 1970. o ostvarivanju slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba u filmskoj produkciji (SL L 218, 3.10.1970., str. 37.), kako je izmijenjena:
 - 1 7 2 B : Akt o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 88.).

I. Drugi sektori

Poslovne usluge u poslovanju nekretninama i drugim sektorima

- 41. 3 6 7 L 0 0 4 3 : Direktiva Vijeća 67/43/EEZ od 12. siječnja 1967. o ostvarivanju slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba koje se odnose na:
 - 1. pitanja „nekretnina” (isključujući 6401) (ISIC grupa ex 640)
 - 2. pružanje određenih „poslovnih usluga koje nisu drugdje klasificirane” (ISIC grupa 839) (SL 10 od 19.1.1967.), kako je izmijenjena:
 - 1 7 2 B : Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 82.).

- 1 79 H: Aktom o uvjetima pristupanja Helenske Republike Europskim zajednicama i prilagodbama Ugovorâ (SL L 291, 19.11.1979., str. 89.)
- 1 85 I: Aktom o uvjetima pristupanja Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike Europskim zajednicama (SL L 302, 15.11.1985., str. 156.)
- 95/1/EZ, Euratom, EZUČ: o prilagodbi instrumenata u vezi s pristupanjem novih država članica Europskoj uniji.

Za potrebe ovog Sporazuma, Direktiva se mijenja kako slijedi:

(a) Sljedeći tekst dodaje se članku 2. stavku 3.:

„U Švicarskoj:

- courtier en immeubles
- Liegenschaftsmakler
- agente immobiliare
- gestionnaire en immeubles
- Hausverwalter
- amministratori di stabili
- régisseur et courtier en immeubles
- Immobilien-Treuhänder
- fiduciario immobiliare”

Sektor osobnih usluga

42. 3 6 8 L 0 3 6 7: Direktiva Vijeća 68/367/EEZ od 15. listopada 1968. o ostvarivanju slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba u sektoru osobnih usluga (ISIC bivša glavna grupa 85):
1. restorani, kavane, taverne i druga mjesta gdje se jede i pije (ISIC grupa 852)
 2. hoteli, prenočišta, kampovi i druga mjesta za smještaj (ISIC grupa 853) (SL L 260, 29.10.1968., str. 16.), kako je izmijenjena:
 - 1 7 2 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 86.).
43. 3 6 8 L 0 3 6 8: Direktiva Vijeća 68/368/EEZ od 15. listopada 1968. o utvrđivanju detaljnih odredaba za prijelazne mjere u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba u sektoru osobnih usluga (ISIC bivša glavna grupa 85):
1. restorani, kavane, taverne i druga mjesta gdje se jede i pije (ISIC grupa 852)
 2. hoteli, prenočišta, kampovi i druga mjesta za smještaj (ISIC grupa 853) (SL L 260, 29.10.1968., str. 19.).

Različite djelatnosti

44. 3 7 5 L 0 3 6 8: Direktiva Vijeća 75/368/EEZ od 16. lipnja 1975. o mjerama za učinkovito ostvarivanje slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga u pogledu različitih djelatnosti (ISIC bivši odjelci od 01 do 85) i posebno prijelaznim mjerama u pogledu tih djelatnosti (SL L 167, 30.6.1975., str. 22.).

Frizerske usluge

45. 3 8 2 L 0 4 8 9: Direktiva Vijeća 82/489/EEZ od 19. srpnja 1982. o utvrđivanju mjera za učinkovito ostvarivanje prava na poslovni nastan i slobode pružanja frizerskih usluga (SL L 218, 27.7.1982., str. 24.).

J. Poljoprivreda

46. 3 6 3 L 0 2 6 1: Direktiva Vijeća 63/261/EEZ od 2. travnja 1963. o utvrđivanju detaljnih odredaba za ostvarivanje slobode poslovnog nastana u poljoprivredi na državnom području države članice u pogledu državljana drugih država Zajednice koji su bili zaposleni kao plaćeni poljoprivredni radnici u toj državi članici tijekom kontinuiranog razdoblja od dvije godine (SL 62, 20.4.1963., str. 1323/63), kako je izmijenjena:
- 1 7 2 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 14.).
47. 3 6 3 L 0 2 6 2: Direktiva Vijeća 63/262/EEZ od 2. travnja 1963. o utvrđivanju detaljnih odredaba za ostvarivanje slobode poslovnog nastana na poljoprivrednim gospodarstvima koja su napuštena ili neobrađena duže od dvije godine (SL 62, 20.4.1963., str. 1326/63), kako je izmijenjena:
- 1 7 2 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 14.).
48. 3 6 5 L 0 0 0 1: Direktiva Vijeća 65/1/EEZ od 14. prosinca 1964. o utvrđivanju detaljnih odredaba za ostvarivanje slobode pružanja usluga u poljoprivredi i hortikulturi (SL 1, 8.1.1965., str. 1/65), kako je izmijenjena:
- 1 7 2 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 79.).
49. 3 6 7 L 0 5 3 0: Direktiva Vijeća 67/530/EEZ od 25. srpnja 1967. o slobodi državljana države članice s poslovnim nastanom u svojstvu poljoprivrednika u drugoj državi članici da se premjeste s jednog gospodarstva na drugo (SL 190, 10.8.1967., str. 1.), kako je izmijenjena:
- 1 7 2 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 79.).
50. 3 6 7 L 0 5 3 1: Direktiva Vijeća 67/531/EEZ od 25. srpnja 1967. o primjeni zakona države članice koji se odnose na poljoprivredni zakup poljoprivrednicima koji su državljani druge države članice (SL 190, 10.8.1967., str. 3.), kako je izmijenjena:
- 1 7 2 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 80.).
51. 3 6 7 L 0 5 3 2: Direktiva Vijeća 67/532/EEZ od 25. srpnja 1967. o slobodi pristupa zadrugama za poljoprivrednike koji su državljani jedne države članice s poslovnim nastanom u drugoj državi članici (SL 190, 10.8.1967., str. 5.), kako je izmijenjena:
- 1 7 2 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 80.).
52. 3 6 7 L 0 6 5 4: Direktiva Vijeća 67/654/EEZ od 24. listopada 1967. o utvrđivanju detaljnih odredaba za ostvarivanje slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga u pogledu djelatnosti samozaposlenih osoba u šumarstvu i sječi drva (SL 263, 30.10.1967., str. 6), kako je izmijenjena:
- 1 7 2 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 80.).

53. 3 6 8 L 0 1 9 2: Direktiva Vijeća 68/192/EEZ od 5. travnja 1968. o slobodi pristupa različitim oblicima kredita za poljoprivrednike koji su državljani jedne države članice s poslovnim nastanom u drugoj državi članici (SL L 93, 17.4.1968., str. 13.), kako je izmijenjena:
- 1 7 2 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 80.).
54. 3 6 8 L 0 4 1 5: Direktiva Vijeća 68/415/EEZ od 20. prosinca 1968. o slobodi pristupa različitim oblicima potpore za poljoprivrednike koji su državljani jedne države članice s poslovnim nastanom u drugoj državi članici (SL L 308, 23.12.1968., str. 17.).
55. 3 7 1 L 0 0 1 8: Direktiva Vijeća 71/18/EEZ od 16. prosinca 1970. o utvrđivanju detaljnih odredaba za ostvarivanje slobode poslovnog nastana s obzirom na samozaposlene osobe koje pružaju usluge u poljoprivredi i hortikulturi (SL L 8, 11.1.1971., str. 24.), kako je izmijenjena:
- 1 7 2 B: Aktom o uvjetima pristupanja i prilagodbama Ugovorâ - pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Europskim zajednicama (SL L 73, 27.3.1972., str. 80.).

K. Razno

56. 3 8 5 D 0 3 6 8: Odluka Vijeća 85/368/EEZ od 16. srpnja 1985. o usporedivosti kvalifikacija strukovnog osposobljavanja među državama članicama Europske zajednice (SL L 199, 31.7.1985., str. 56.).

ODJELJAK B — AKTI KOJE STRANKE PRIMAJU NA ZNANJE

Ugovorne stranke primaju na znanje sadržaj sljedećih akata:

Općenito

57. C/81/74/str. 1.: Priopćenje Komisije o dokazima, izjavama i svjedodžbama koje se odnose na dobar ugled, nepostojanje prethodnog stečaja, narav i trajanje djelatnosti u državi podrijetla predviđeni u direktivama Vijeća usvojenima prije 1. lipnja 1973. u području slobode poslovnog nastana i slobode pružanja usluga (SL C 81, 13.7.1974., str. 1.).
58. 3 7 4 Y 0 8 2 0 (0 1): Rezolucija Vijeća od 6. lipnja 1974. o uzajamnom priznavanju diploma, svjedodžbi i drugih dokaza o formalnoj osposobljenosti (SL C 98, 20.8.1974., str. 1.).

Opći sustav

59. 3 8 9 L 0 0 4 8: Izjava Vijeća i Komisije o Direktivi Vijeća 89/48/EEZ od 21. prosinca 1988. o općem sustavu priznavanja diploma visokih učilišta dodijeljenih po završetku stručnog obrazovanja i osposobljavanja u trajanju od najmanje tri godine (SL L 19, 24.1.1989., str. 23.).

Liječnici

60. 3 7 5 X 0 3 6 6: Preporuka Vijeća 75/366/EEZ od 16. lipnja 1975. o državljanima Velikog Vojvodstva Luksemburga koji imaju diplomu medicine koja im je dodijeljena u trećoj zemlji (SL L 167, 30.6.1975., str. 20.).
61. 3 7 5 X 0 3 6 7: Preporuka Vijeća 75/367/EEZ od 16. lipnja 1975. o kliničkom osposobljavanju liječnika (SL L 167, 30.6.1975., str. 21.).

62. 3 7 5 Y 0 7 0 1 (0 1): Izjave Vijeća dane nakon usvajanja tekstova koji se odnose na slobodu poslovnog nastana i slobodu pružanja usluga za liječnike unutar Zajednice (SL C 146, 1.7.1975., str. 1.).
63. 3 8 6 X 0 4 5 8: Preporuka Vijeća 86/458/EEZ od 15. rujna 1986. o državljanima Velikog Vojvodstva Luksemburga koji imaju diplomu medicine koja im je dodijeljena u trećoj zemlji (SL L 167, 30.6.1975., str. 30.).
64. 3 8 9 X 0 6 0 1: Preporuka Komisije 89/601/EEZ od 8. studenoga 1989. o osposobljavanju zdravstvenih djelatnika u vezi s rakom (SL L 346, 27.11.1989., str. 1.).

Zubni kirurzi

65. 3 7 8 Y 0 8 2 4 (0 1): Izjava Vijeća o Direktivi o usklađivanju odredaba utvrđenih zakonom i drugim propisima u pogledu djelatnosti zubnih kirurga (SL C 202, 24.8.1978., str. 1.).

Veterinarska medicina

66. 3 7 8 X 1 0 2 9: Preporuka Vijeća 78/1029/EEZ od 18. prosinca 1978. o državljanima Velikog Vojvodstva Luksemburga koji imaju diplomu veterinarske medicine koja im je dodijeljena u trećoj zemlji (SL L 362, 23.12.1978., str. 12.).
67. 3 7 8 Y 1 2 2 3 (0 1): Izjave Vijeća o Direktivi o uzajamnom priznavanju diploma, svjedodžbi i drugih dokaza o formalnoj osposobljenosti veterinarske medicine, uključujući mjere za učinkovito ostvarivanje prava na poslovni nastan i slobodu pružanja usluga (SL C 308, 23.12.1978., str. 1.).

Farmacija

68. 3 8 5 X 0 4 3 5: Preporuka Vijeća 85/435/EEZ od 16. rujna 1985. o državljanima Velikog Vojvodstva Luksemburga koji imaju diplomu farmacije koja im je dodijeljena u trećoj zemlji (SL L 253, 24.9.1985., str. 45.).

Arhitektura

69. 3 8 5 X 0 3 8 6: Preporuka Vijeća 85/386/EEZ od 10. lipnja 1985. o nositeljima diploma arhitekture koje su dodijeljene u trećoj zemlji (SL L 223, 21.8.1985., str. 28.).

Trgovina na veliko

70. 3 6 5 X 0 0 7 7: Preporuka Komisije 65/77/EEZ od 12. siječnja 1965. državama članicama o svjedodžbama koje se odnose na obavljanje profesionalnih djelatnosti u državi porijekla, predviđenima u članku 4. stavku 2. Direktive Vijeća 64/222/EEZ (SL 24, 11.2.1965., str. 413/65).

Industrija i malo obrtništvo

71. 3 6 5 X 0 0 7 6: Preporuka Komisije 65/76/EEZ od 12. siječnja 1965. državama članicama o svjedodžbama koje se odnose na obavljanje zanimanja u državi porijekla, predviđenima u članku 4. stavku 2. Direktive Vijeća 64/427/EEZ (SL 24, 11.2.1965., str. 410/65).
72. 3 6 9 X 0 1 7 4: Preporuka Komisije 69/174/EEZ od 22. svibnja 1969. državama članicama o svjedodžbama koje se odnose na obavljanje zanimanja u državi porijekla, predviđenima u članku 5. stavku 2. Direktive Vijeća 68/366/EEZ (SL L 146 od 18.6.1969., str. 4.).

PROTOKOL O SEKUNDARNIM BORAVIŠTIMA U DANSKOJ

Ugovorne stranke suglasne su da se Protokol 1. uz Ugovor o osnivanju Europske zajednice u pogledu stjecanja nekretnina u Danskoj primjenjuje i na ovaj Sporazum u odnosu na stjecanje nekretnina za sekundarno boravište u Danskoj švicarskih državljana.

PROTOKOL O ÅLANDSKIM OTOCIMA

Ugovorne stranke suglasne su da se Protokol 2. uz Akt o pristupanju Finske Europskoj uniji o Ålandskim otocima također primjenjuje na ovaj Sporazum.

ZAVRŠNI AKT

Opunomoćenici

KRALJEVINE BELGIJE,

KRALJEVINE DANSKE,

SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,

HELENSKE REPUBLIKE,

KRALJEVINE ŠPANJOLSKE,

FRANCUSKE REPUBLIKE,

IRSKE,

TALIJANSKE REPUBLIKE,

VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA,

KRALJEVINE NIZOZEMSKA,

REPUBLIKE AUSTRIJE,

PORTUGALSKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE FINSKE,

KRALJEVINE ŠVEDSKE,

UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

i

EUROPSKE ZAJEDNICE,

s jedne strane, i

ŠVICARSKE KONFEDERACIJE,

s druge strane,

koji su se sastali 21. lipnja 1999. u Luxembourg radi potpisivanja Sporazuma između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske Konfederacije, s druge strane, o slobodnom kretanju osoba, usvojili su dolje navedene zajedničke izjave priložene ovom Završnom aktu.

— Zajednička izjava o općoj liberalizaciji pružanja usluga

— Zajednička izjava o starosnim mirovinama bivših zaposlenika institucija Europske zajednice s boravištem u Švicarskoj

— Zajednička izjava o primjeni Sporazuma

— Zajednička izjava o daljnjim pregovorima.

Također su primili na znanje sljedeće izjave priložene ovom Završnom aktu:

- Izjavu Švicarske o obnovi Sporazuma
- Izjavu Švicarske o politici migracija i azila
- Izjavu Švicarske o priznavanju diploma arhitekata
- Izjavu Europske zajednice i njezinih država članica o člancima 1. i 17. Priloga 1.
- Izjavu o prisustvovanju Švicarske na sastancima odbora.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantanove.

Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd negenenneentig.

Feito em Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Luxemburg den tjugoförsta juni nittonhundraionio.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

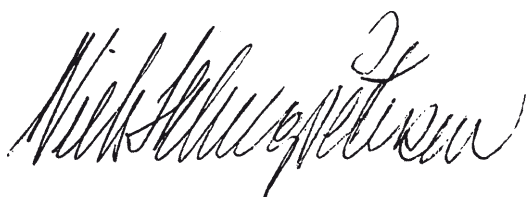


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

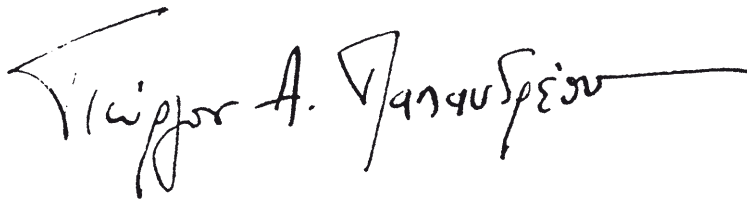
På Kongeriget Danmarks vegne



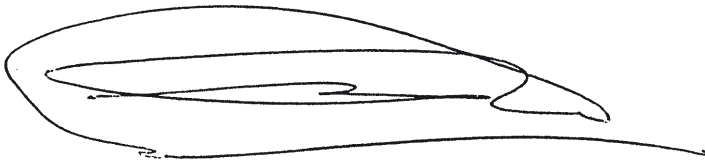
Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



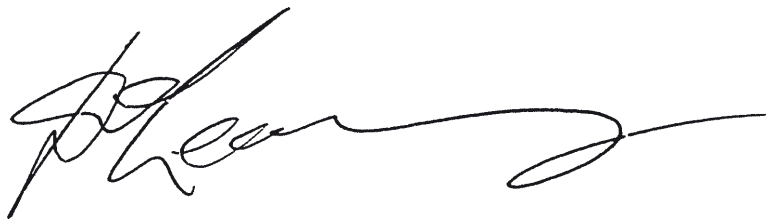
Por el Reino de España



Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



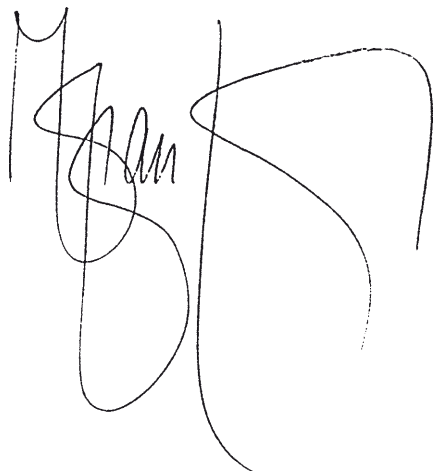
Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



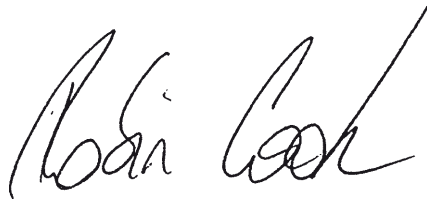
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



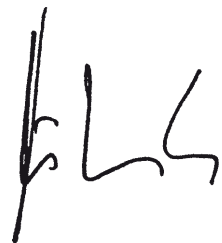
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für der schweizerischen Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera

D. Lauby

Hein

ZAJEDNIČKA IZJAVA**o općoj liberalizaciji pružanja usluga**

Ugovorne stranke obvezuju se započeti što je prije moguće pregovore o općoj liberalizaciji pružanja usluga na temelju pravne stečevine Zajednice.

ZAJEDNIČKA IZJAVA**o starosnim mirovinama bivših zaposlenika institucija Europske zajednice s boravištem u Švicarskoj**

Komisije Europskih zajednica i Švicarska obvezuju se pronaći odgovarajuće rješenje problema dvostrukog oporezivanja starosnih mirovina bivših zaposlenika institucija Europskih zajednica s boravištem u Švicarskoj.

ZAJEDNIČKA IZJAVA**o primjeni Sporazuma**

Ugovorne stranke poduzet će potrebne mjere za primjenu pravne stečevine Zajednice na državljane drugih ugovornih stranaka u skladu sa Sporazumom koji su sklopili.

ZAJEDNIČKA IZJAVA**o daljnjim pregovorima**

Europska zajednica i Švicarska Konfederacija izjavile su svoju namjeru poduzeti pregovore s ciljem sklapanja sporazuma u području od zajedničkog interesa kao što je ažuriranje Protokola 2. uz Sporazum o slobodnoj trgovini iz 1972. godine i švicarsko sudjelovanje u određenim programima Zajednice koji se odnose na osposobljavanje, mlade, medije, statistiku i okoliš. Pripremne radnje za te pregovore trebale bi brzo teći nakon što se dovrše tekući bilateralni pregovori.

IZJAVA ŠVICARSKE**o obnovi Sporazuma**

Švicarska izjavljuje da će donijeti odluku o obnovi Sporazuma tijekom sedme godine njegove primjene, na temelju internih postupaka koje primjenjuje.

IZJAVA ŠVICARSKE**o politici migracija i azila**

Švicarska potvrđuje svoju želju za jačanjem suradnje s EU-om i njezinim državama članicama u području politike migracija i azila. S tim ciljem, Švicarska je spremna sudjelovati u sustavu EU-a za koordinaciju zahtjeva za azilom, i predlaže da pregovori započnu s ciljem sklapanja konvencije usporedne Dublinskoj konvenciji (Konvencija o utvrđivanju države odgovorne za razmatranje zahtjeva za azil predanih u jednoj od država članica Europskih zajednica, potpisana u Dublinu 15. lipnja 1990.).

IZJAVA ŠVICARSKE**o priznavanju diploma arhitekata**

Švicarska će predložiti Zajedničkom odboru Sporazuma o slobodnom kretanju osoba, čim se to utvrdi, donošenje odluke kojom se uključuju diplome arhitekata koje dodjeljuju švicarska sveučilišta primijenjenih znanosti u Prilogu III. Sporazumu o slobodnom kretanju osoba, sukladno odredbama Direktive 85/384/EEZ od 10. lipnja 1986.

IZJAVA EUROPSKE ZAJEDNICE I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA**o člancima 1. i 17. Priloga I.**

Europska zajednica i njezine države članice izjavljuju da članci 1. i 17. Priloga I. Sporazumu ne dovode u pitanje pravnu stečevinu Zajednice u pogledu uvjeta upućivanja zaposlenika koji su državljani trećih zemalja u inozemstvo u kontekstu prekograničnog pružanja usluga.

IZJAVA**o prisustvovanju Švicarske na sastancima odbora**

Vijeće je suglasno da predstavnici Švicarske mogu, u mjeri u kojoj se taj predmet odnosi na njih, prisustvovati sastancima sljedećih odbora i stručnih radnih skupina kao promatrači:

- Odbora istraživačkih programa, uključujući Odbor za znanstvena i tehnička istraživanja (CREST)
- Administrativne komisije za socijalno osiguranje radnika migranata
- Koordinacijske skupine za uzajamno priznavanje diploma visokog obrazovanja
- Savjetodavnih odbora za zračne rute i primjenu pravila tržišnog natjecanja u području zračnog prometa.

Predstavnici Švicarske ne prisustvuju glasanju tih odbora.

U slučaju kada drugi odbori rješavaju pitanja iz područja koja su obuhvaćena ovim sporazumima u kojima je Švicarska usvojila ili pravnu stečevinu Zajednice ili istovjetne mjere, Komisija se savjetuje sa švicarskim stručnjacima pomoću metoda navedenih u članku 100. Sporazuma o EGP-u.
